



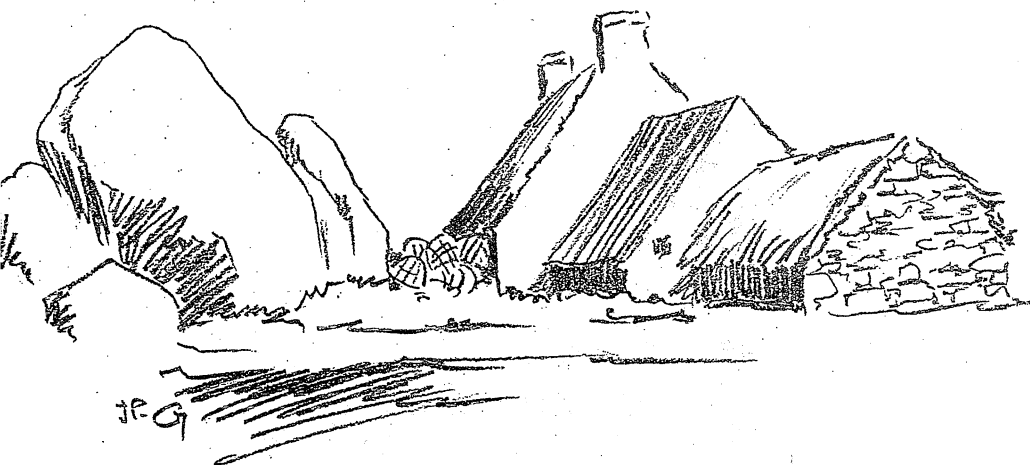
60 CHANSONS BRETONNES

Musique - Texte breton - traduction française
Illustrations de J.P. Guiriec

**Diocèse de
Quimper & Léon**
Diocèse de Quimper & Léon

Document numérisé en 2016





KANOM est en vente dans les librairies bretonnes,
les Procures... On peut aussi le commander à l'adresse de l'auteur:

Roger ABJEAN, presbytere - 8 rue du kelenn,
29660 CARANTEC - Tél.: 98.67.02.72

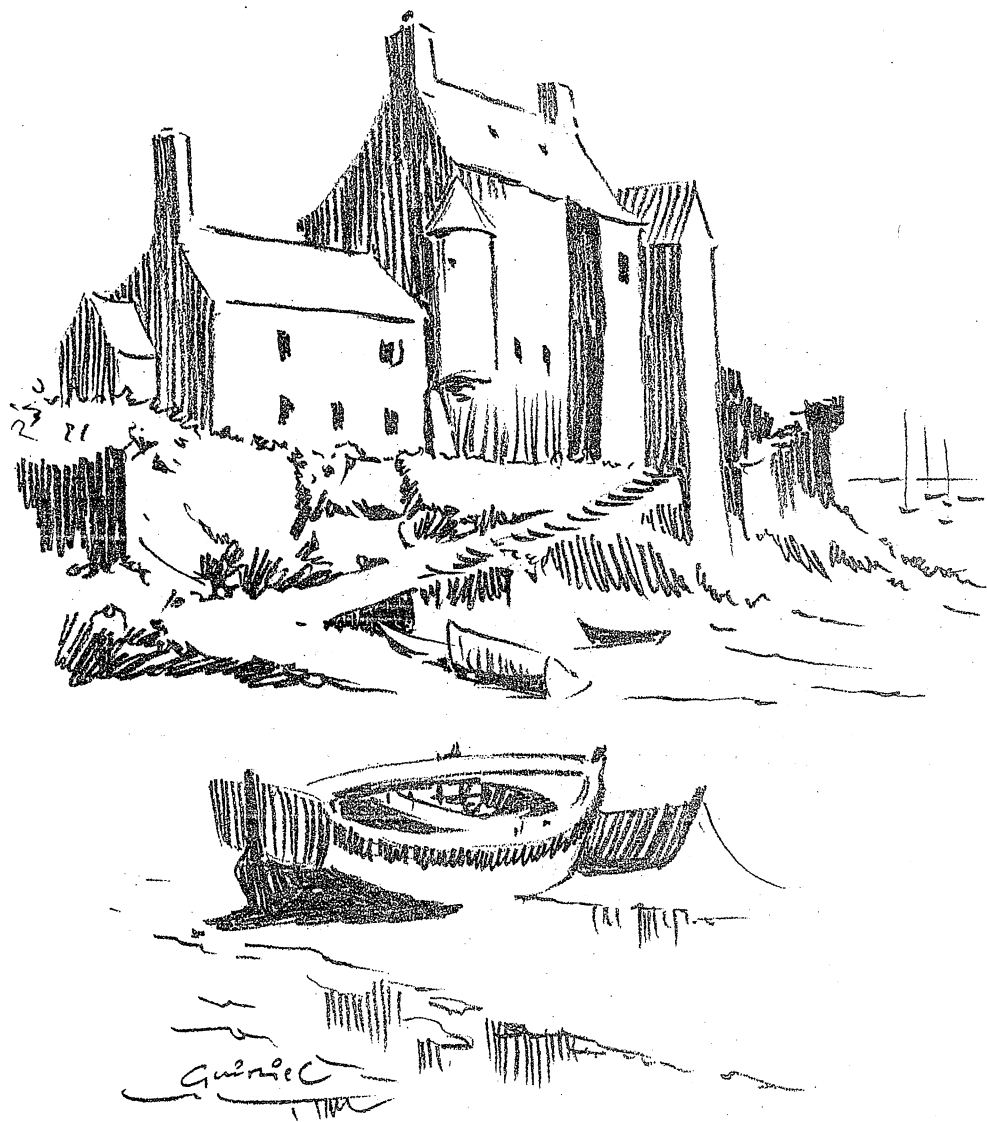
UN MOT DE PRÉSENTATION

Il y a quelques années, j'avais publié un petit recueil intitulé «50 cantiques populaires bretons», et comprenant pour chaque titre, la mélodie, le texte breton et la traduction française. C'était à l'époque, une innovation dans la mesure où, jusque-là, les textes bretons - parce que destinés aux seuls bretonnants -, n'avaient pas à s'embarasser de traduction française... Mais aujourd'hui où la langue bretonne est de moins en moins parlée, il devient plus important, pour ne pas dire indispensable, d'y joindre une traduction française. En ce sens, ce recueil est donc une nouveauté. Il permettra une plus large diffusion dans tous les milieux culturels, même non-bretonnants. Chacun sait que le texte a son importance, car il est le reflet de la vie d'une époque, la chronique, poétique ou malicieuse, d'un événement du passé et qu'elle conserve souvent une valeur documentaire de premier ordre.

Il reste que la chanson bretonne vaut surtout par la qualité de la mélodie. Les amateurs de musique ne se lassent pas de l'étudier et de lui demander des motifs d'inspiration. Des centaines de ces airs ravissants ont traversé les âges et l'ensemble constitue un trésor inépuisable.

Ce recueil n'est que le modeste premier bouquet d'un immense florilège et ce travail demanderait à être poursuivi, amélioré. On y trouvera sans doute les chansons les plus connues, les plus demandées... Alors peut-être que d'autres volumes suivront!

Roger ABJEAN



BRO GOZ MA ZADOU

1. Ni Brei- ziz a ga- lon ka- rom on gwir
vro! Bru- det eo an Ar- vor dre ar bed tro- dro. Dis-
pont 'kreiz ar bre- zel, on ta- dou ken mat a
skui- lhas e- vi- ti o gwad. O Breiz,
ma bro me 'gar ma bro. Tra ma vo mor 'vel
mur n'he zro, ra ve- zo di- ga- bestr ma bro.

BRO GOZ MA ZADOU

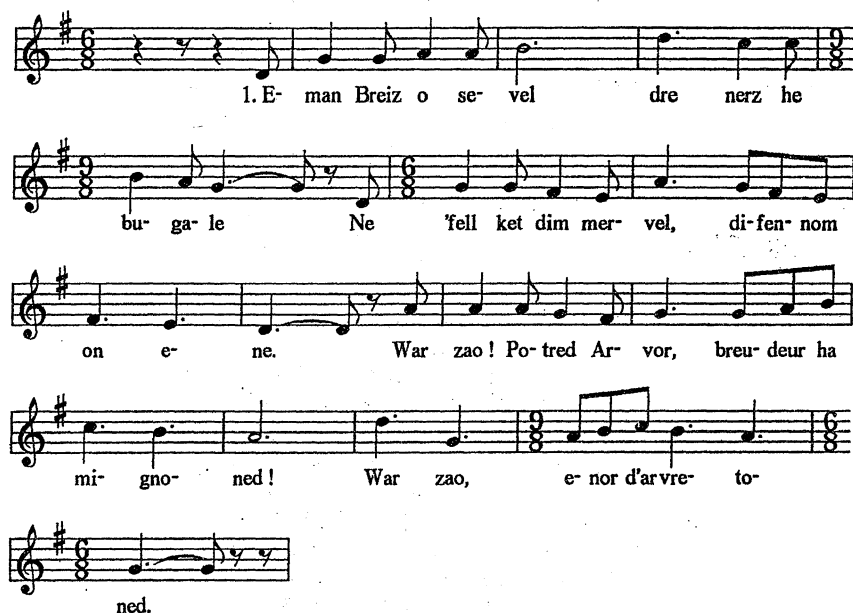
1. Ni, Breiziz a galon, karon on gwir vro!
Brudet eo an arvor dre ar bed tro-dro.
Dispont 'kreiz ar brezel, on tadou ken mat
A skuilhas eviti o gwad.
- R/ O Breiz, ma bro! Me 'gar ma bro!
Tra ma vo mor vel mur 'n he zro,
Ra vezo digabestr ma bro!
2. Breiz, douar ar zent koz, douar ar varzed,
N'eus bro all a garan kement 'barz ar bed;
Pep menez, pep traonienn d'am halon 'zo ker:
Enno 'kousk meur a vreizad t'er.
3. Ar vretoned a zo tud kalet ha kreñv;
N'eus pobl ken kalonek a-zindañ an neñv.
Gwerz trist, son dudiuz a ziwan eno;
O pegen kaer ez out, ma bro!
4. Mar deo bet trehet Breiz er brezelioù braz,
He yez a zo bepred ken beo ha biskoaz;
He halon virvidik a lamm c'hoaz 'n he hreiz;
Dihunet out bremañ, va Breiz.

VIEUX PAYS DE MES PERES.

1. Bretons de cœur, aimons notre vraie patrie
L'Arvor est célèbre dans le monde à l'entour.
Courageux dans les combats, nos pères si bons
Ont versé pour elle leur sang.
- R/ O Bretagne, mon pays, je t'aime!
Tant que la mer te sera une frontière,
Que mon pays vive libre!
2. Bretagne, terre des vieux saints et des bardes,
Nul pays au monde ne m'est si cher!
Chaque vallon, chaque colline me sont chers:
Là reposent de valeureux bretons.
3. Les bretons sont courageux et forts
De tels hommes de cœur, il n'en est point au monde.
Triste complainte ou ou merveilleuse mélodie naissent ici;
Comme tu es beau, mon pays!
4. Si Bretagne fut vaincue dans les grandes batailles,
Sa langue est aussi vivante que jamais.
Son cœur généreux bat toujours en son sein:
Te voici réveillée, ma Bretagne!

TEXTE : Taldir (François Jaffrenou) - MUSIQUE : mélodie de l'hymne national gallois. Adopté comme chant national breton.

KENDALHOM



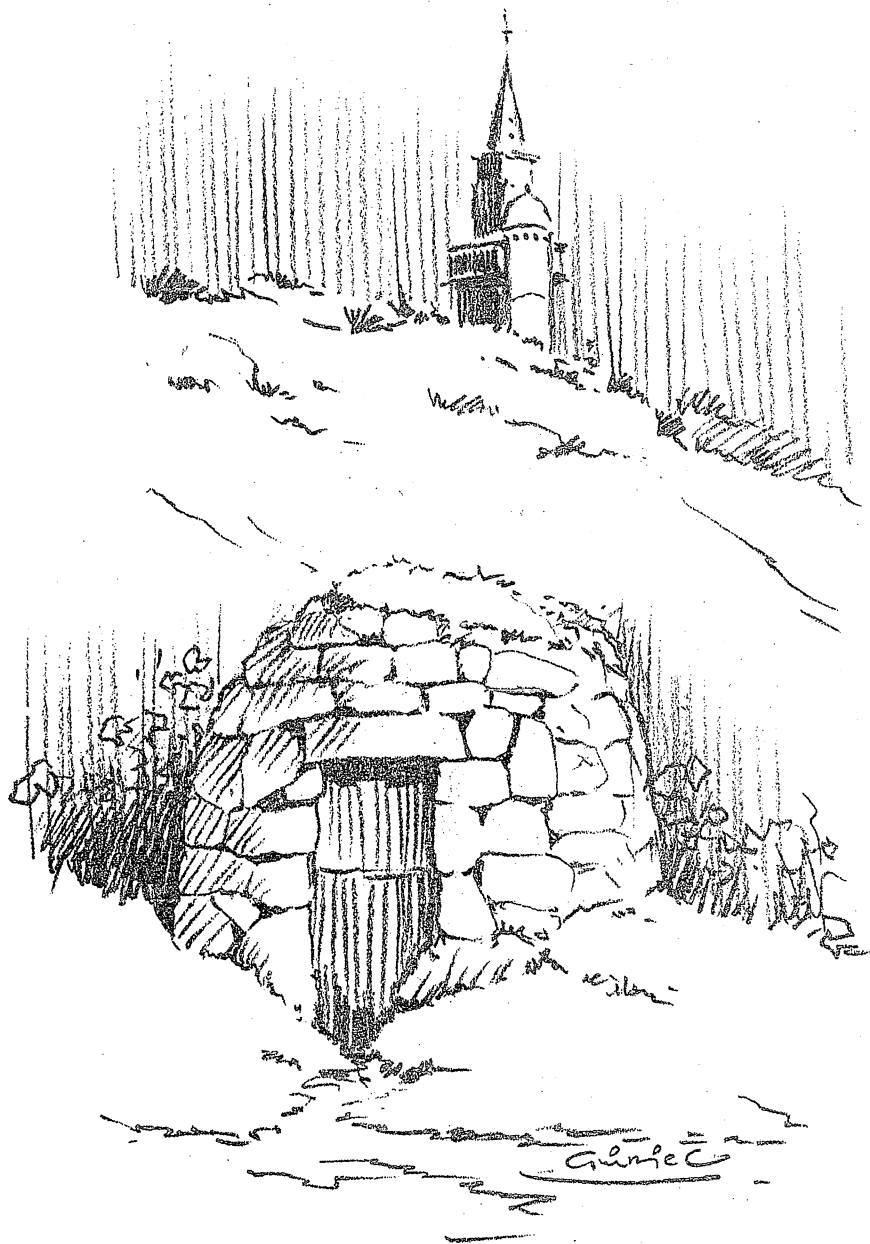
KENDALHOM

1. Emañ Breiz o sevel dre nerz he bugale.
Ne fell ket dim mervel, difennom on ene!
War zao pôtre Arvor, breudeur ha mignoned!
War zao! Enor d'ar Vretoned!
2. O Breiz, o bro garet, douar on tadou koz,
O eskern sakr a gousk e yenijenn an noz.
D'ar re a zo maro evid divenn ar vro,
Atao! Feal ni a jomo!
3. Or bro gaer a garom, he bruda a fell deom.
Dre on labour e vo enoret tro-war-dro.
O ni a gar or bro! Atao ni a garo!
Atao! Beteg eur or maro.
4. Tud braz ha tud dister, oll om gwir vignonned.
Er boan hag en douster diwallom or spered.
War zao, kelteg Tramor! War zao gwir vretoned!
Keltia atao vo unanet!

MAINTENONS

1. Vois la Bretagne qui se lève par la force de ses enfants.
Nous ne voulons pas mourrir, défendons notre âme.
Debout, hommes d'Arvor, frères et amis,
Debout! Honneur aux bretons!
2. O Bretagne, pays bien-aimé, terre de nos aïeux
Dont les ossements sacrés dorment dans le froid de la nuit.
A ceux qui sont tombés pour défendre leur pays,
Toujours nous resterons fidèles!
3. Nous aimons notre beau pays, nous voulons le faire connaître.
Par nos effort, il sera honoré de par le monde.
Ohé Nous aimons notre pays! Toujours nous l'aimerons!
Toujours! Jusqu'à l'heure de notre mort!
4. Grands hommes ou petites gens, liés par l'amitié,
Dans la joie ou dans la peine, défendons notre idéal.
Debout, Celtes d'outre-Manche! Debout, vrais bretons!
Celtie sera toujours unie!

TEXTE : Adopté comme hymne des Cercles celtiques (au moment où vers les années 1950, ceux-ci connaissent leur grande renaissance) - MUSIQUE : Sur un air populaire vannetais.



AN HIN A GARAN



AN HINI A GARAN

1. An hini a garan, gwechall, bihan er gêr,
 Pa oam tostig an eil, an eil ouz egile,
 Va halon ne gare, gare nemed unan;
 Pa oan bihan er gêr, an hini a garan.
2. An hini a garan, eun deiz 'n-eus va losket
 Eet eo d'ar broiou pell, d'eur vro n'anvezan ket.
 Eet eo d'ar broiou pell da hounid e vara;
 Kollet, kollet eun deiz, an hini a garan.
3. An hini a garan, 'm-eus kollet da viken,
 Ema digouezet pell ha ne zizroio ken.
 Ha setu ma kanan, kanan keti ketañ,
 Ha setu ma kanan d'an hini a garan.

CELUI QUE J'AIME

1. Celui que j'aime, tout petits à la maison,
 Nous étions tout près l'un de l'autre,
 Mon cœur n'aimait que lui seul...
 Quand j'étais toute petite à la maison ...

2. Celui que j'aime, un jour m'a quitté.
Il est parti aux pays lointains, vers l'inconnu.
Il est parti pour gagner son pain.
Un jour je l'ai perdu, celui que j'aime.
3. Celui que j'aime, je l'ai perdu à jamais.
Il est loin désormais et ne reviendra plus.
Et je chante à qui mieux-mieux
Et je chante à celui que j'aime.

AR ROZENN

1. Me 'zo bleu-nienn ar vrao-ven-tez, ga-net
ouz gliz ar gou-lou-dez; Flamm 'vez va liou ha flour
a- tao, ar ro- zenn eo va gwir a- no. 'Tre-
zeg an nenv 'vel eur be- denn, va c'hoez vad a bign
da c'hou- lenn m'am be- zo ken ma vim gwen- vet eun deiz
mui- oc'h a eu- rus- ted.

AR ROZENN

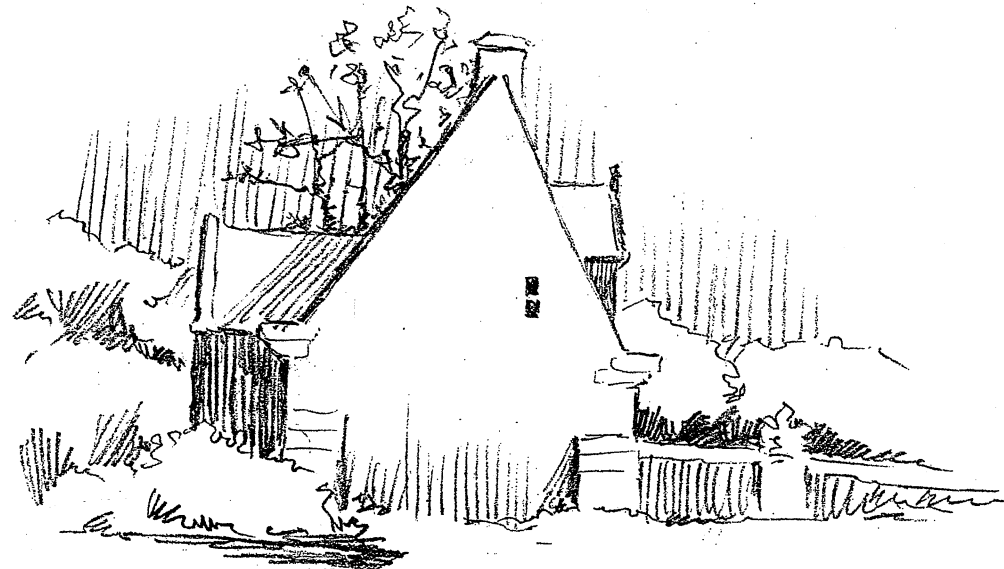
1. Me 'zo bleunienn ar vraoventez, ganet ouz gliz ar goulou-dez;
Flamm 'vez va liou ha flour atao; ar rozenn eo va gwir ano.
'Trezeg an nenv, 'vel eur bedenn, va c'hoez vad a bign da houlenn
M'am bezo, ken ma vim gweñvet, eun deiz muioc'h a eürusted.

2. 'Vidon an heol a c'hoarz, a splann, al laboused laouenn a gan.
Ar bapeleñn gand e askell va dorlo ha va diduell.
Neuze d'an neñv, 'vel eur bedenn, va c'hoez vad 'zav gand an ezenn;
Da houlenn ken ma vim gweñved, eun devez muioc'h a c'hened.
3. Bremañ va deliennou krazet, va halonig baour dizehet
Ha dismantrèt va hurunenn, 'kouezin, Allas! war an dachenn.
Mez en eur vervel koulskoude, va c'hoez vad a bigno d'an neñv,
Da laret grad vad ha bennoz dre ma vin bet eur boket roz.

LA ROSE

1. Je suis fleur de beauté, née de la rosée du matin,
Aux couleurs toujours vives: la rose, c'est mon nom.
Vers le ciel, comme une prière, monte mon parfum, implorant,
Avant que de fâner, de vivre encore un jour de plus de bonheur.
2. Pour moi, le soleil rit et resplendit; les oiseaux chantent gaiement.
Le papillon, de ses ailes me caresse et me taquine.
Alors, vers le ciel, comme une prière, monte mon parfum, avec la brise;
Pour demander, avant que de fâner, de vivre encore un jour de plus.
3. Bientôt mes pétales flétries et mon coeur desséché,
Ma couronne détruite, je tomberai, à terre, hélas!
Mais en mourrant cependant, mon parfum montera vers le ciel
En merci et reconnaissance d'avoir été un bouquet de roses!

TEXTE: de Méliaf (dialecte vannetais) publié en 1949 à Pontivy dans «Kannamb bugale» du chanoine Loyer (curé de Guéméné. - Version KLT de Visant Séité - MUSIQUE : air traditionnel irlandais.



BANNIELOU LAMBAOL



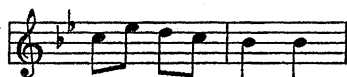
1. Me 'm'eus bet pli- ja- dur e Lam- baol a- we- chou



Oh o- ber tro an i- liz gand an oll ban- nie- lou: Jo po- po po



lan- di- bi- di- bi Jo po- po po lan- di- bi- do man- tur la- ri- don- de- nig,



jo- pi- rei pi- ral la!

BANNIELOU LAMBAOL

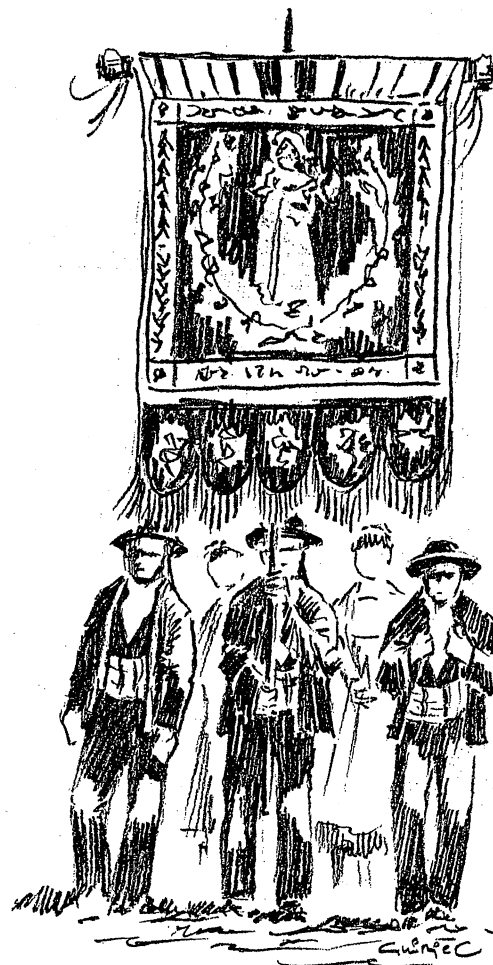
1. Me 'm'eus bet plijadur e Lambaol awechou
Oh ober tro an iliz gand an oll bannielou:
Jo popopo landibidibi, jo popopo landibido
Mantur laridondenig, jopirei piral la!
2. Hag o stoui ganto dirag an aoter vraz
Hag ouz o sevel kerkent, er vann, ken drez all hoaz!
3. Plijadur am beze pa veze ar pardon,
Oh ober tro ar vered gand an dud a galon.
4. Eno 'veze gwelet, pa groge an avel,
Piou oa ar bôtred wella da zougen ar banniel.
5. Ha dre ma tremened, a beb tu d'ar vali
Gand o zeod flour ar merhed a roe o ali.
6. Hag a rae o dibab e-touez ar bôtred vrao
A welent, en o haerra, o tremen dirazo.

LES BANNIERES DE LAMPAUL

1. J'ai pris bien du plaisir, à Lampaul, quelquefois,
A faire le tour de l'église avec toutes les bannières.
Jo popopo landibidibi jo popopo landibido,
Mantur laridondenig, jopirei piral la!

2. Et à les incliner devant le maître-autel,
Et à les redresser sitôt, debout, toutes droites!
3. Et quel plaisir, le jour du pardon,
A faire le tour du cimetière, avec des gens de coeur.
4. Et l'on voyait, là, quand soufflait le vent
Quels étaient les plus vaillants à porter la bannière.
5. Et tandis que l'on parcourait l'allée, de chaque côté,
Les femmes, de leur douce langue, donnaient leur avis.
6. Et faisaient leur choix parmi les beaux garçons
Qu'elles voyaient, en beaux habits, défiler devant elles.

TEXTE et MUSIQUE : chanson populaire recueillie par H. Guillem



MIK ! MIK ! MIK

1. En de-va-len- nig hent e ka-ver eur vi-lin, en
de-va-len- nig hent e ka-ver eur vi- lin. Ar mi-li-
ner e dalh 'zo de-zan bleo me-len ha mik mik mik ha
mak mak mak ha ouin ouin ouin! Peb hi-ni d'he
dro la-i- la hag ar vi-lin a dro ge! ha dro!

MIK ! MIK ! MIK !

1. En devalennig hent e kaver eur vilin (bis)
Ar miliner e dalh 'zo dezañ bleo melen (bis)
Ha mik, mik, mik, ha mak, mak, mak,
Ha ouin, ouin, ouin!
Peb hini d'e dro, laïla, hag ar vilin a dro, gé!
2. Ar miliner e dalh 'zo dezañ bleo melen.
E fin an deiz e kousk o klevoud ar vilin.
3. E fin an deiz e kousk o klevoud ar vilin.
«Miliner, va mignon, gwell vije d'it ouela.»
4. «Miliner, va mignon, gwell vije d'it ouela.
Or yaouankiz a ya 'vel an dour er vilin.!»

MIK ! MIK ! MIK !

1. Au bout du chemin qui descend, il est un moulin.
Le meunier qui le tient a les cheveux blonds.
Et mik, mik, mik et mak, mak, mak!
Et ouin, ouin, ouin!
Chacun son tour, laïla! et tourne le moulin!

2. Le meunier qui le tient a les cheveux blonds;
A la fin du jour il s'endort au bruit du moulin.
3. A la fin du jour, il s'endort au bruit du moulin.
«Meunier, mon ami, tu devrais plutôt pleurer.»
4. «Meunier, mon ami, tu devrais plutôt pleurer:
Notre jeunesse s'en va comme l'eau de ton moulin!»

TEXTE: Abbé Le Bayon (Job er Gléan)
MUSIQUE: traditionnel vannetais.

KIMIAD AR ZOUDARD YAOUANK

1. Ma ha- lon a zo frail- het dre
nerz ma en- kre- zou; Ma daou- la- gad en-
tan- net n'o- deus mui a zae- lou; Deut
eo, siou- az! an der- vez ma ran- kan di- le- zel ma
ran- kan di- le- zel leh kaer va bu- ga- le
aj, ma bro gaer Breiz- i- zel ma bro gaer Breiz i-
zel

KIMIAD AR ZOUDARD YAOUANK

1. Ma halon a zo frailhet dre nerz ma enkrezoù;
Ma daoulagad entannet n'o-deus mui a zaelou;
Deut eo, siouaz! an devez ma rankan dilezel
Ma rankan dilezel
Leh kaer va bugaleaj, ma Bro gaer, Breiz-Izel,
Ma bro gaer Breiz-Izel.
2. Ken'vo muia karet, ma dousig koant Mari,
Eur blanedenn diremed a zeu d'on glahari;
Eürusted ha levenez skedus 'zo tremenet;
'Vel en oabl ar goumoulenn gand an avel kaset.
3. Ne welin ken da lagad ken lemm ha ken laouen,
O virvi gand plijadur, en ti, pa erruen;
Da zornig gwenn ken mibin o trei ar c'harr endro;
Da vouez flour mui ne glevin o kana va gwerziou.
4. Ken'vo! Ken'vo, mamm ha tad, bremañ n'esperit mui
E chomfe ho mab karet da harpa ho kosni.
Evid gounid deoh bara 'vel m'hoh-eus grêt dezan.
Al lezenn 'zo didruez, ho kuitad a renkan !

LE DÉPART DU JEUNE CONSCRIT

1. Mon coeur est brisé, torturé par les angoisses;
Mes yeux brûlants n'ont plus de larmes;
Il est arrivé, hélas! le jour où je dois quitter
Le beau séjour de mon enfance, le beau pays de Bretagne.
2. Au revoir, ma bien-aimée, ma douce Marie,
Il n'est pas de remède à ma triste destinée, à ma douleur.
Bonheur et lumineuse joie ont disparu.
Ils sont partis comme les nuages et le vent de tempête.
3. Je ne verrai plus ton regard vif et joyeux.
Qui brillait de plaisir, à la maison, à mon arrivée.
Ni tes petites mains blanches, si agiles, tournant la charrette.
Ni ta douce voix chantant mes chansons.
4. Au revoir, au revoir! Chère maman, n'espérez plus
Que votre fils soutienne votre vieillesse,
Et gagne votre pain, comme vous l'avez fait pour lui.
Cette loi est sans pitié: je dois vous quitter!

TEXTE: Prosper Proux (Guerlesquin) - MUSIQUE: Traditionnel du Trégor

GWERZ PENMARC'H



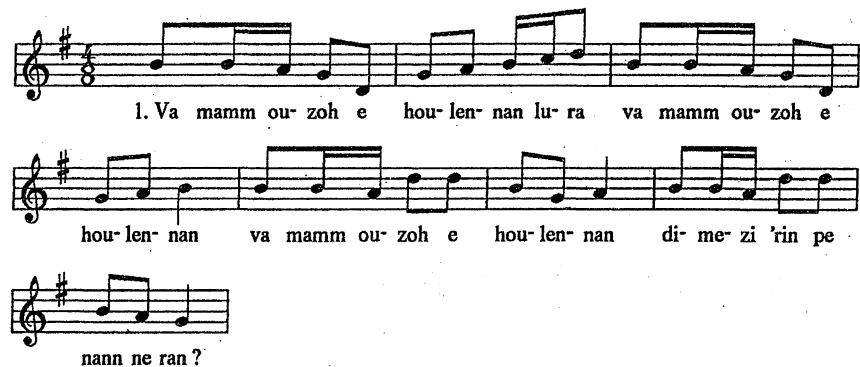
GWERZ PENMARC'H

1. Bremañ bloaz da Zantez Katell
'Zortias ar flot eus a Vourdel,
Zortias ar flot eus a Vourdel.
2. Pa oent erru e-tal Penmarc'h,
O devoe kavet avel awalc'h...
3. Petra c'hoarvez gand Penmarc'hiz
O terc'hel goulou-noz 'n o iliz?
4. Kriz e galon neb na ouelje,
E-tal Penmarc'h neb a vije!
5. O wel't ar mor braz o ruziañ
Gand gwad ar gristenien ennañ.
6. Malloz! Malloz da Benmarc'hiz,
A zalc'h goulou-noz en o iliz!

LA COMPLAINT DE PENMARC'H

1. Il y a un an, maintenant, à la Sainte Catherine,
Que sortit la flotte de Bordeaux.
2. Quand elle s'en fût devant Penmarc'h,
Ils trouvèrent un fort vent.
3. Qu'arrivent-ils aux gens de Penmarc'h
A garder la nuit, lumière en leur église?
4. Il aurait le coeur bien dur, à Penmarc'h,
Celui qui n'aurait pleuré ce jour-là!
5. En voyant rougir la grande mer
Du sang des chrétiens.
6. Malheur aux gens de Penmarc'h qui gardèrent
La lumière, toute la nuit, en leur église!

KABITEN SANT-MALO

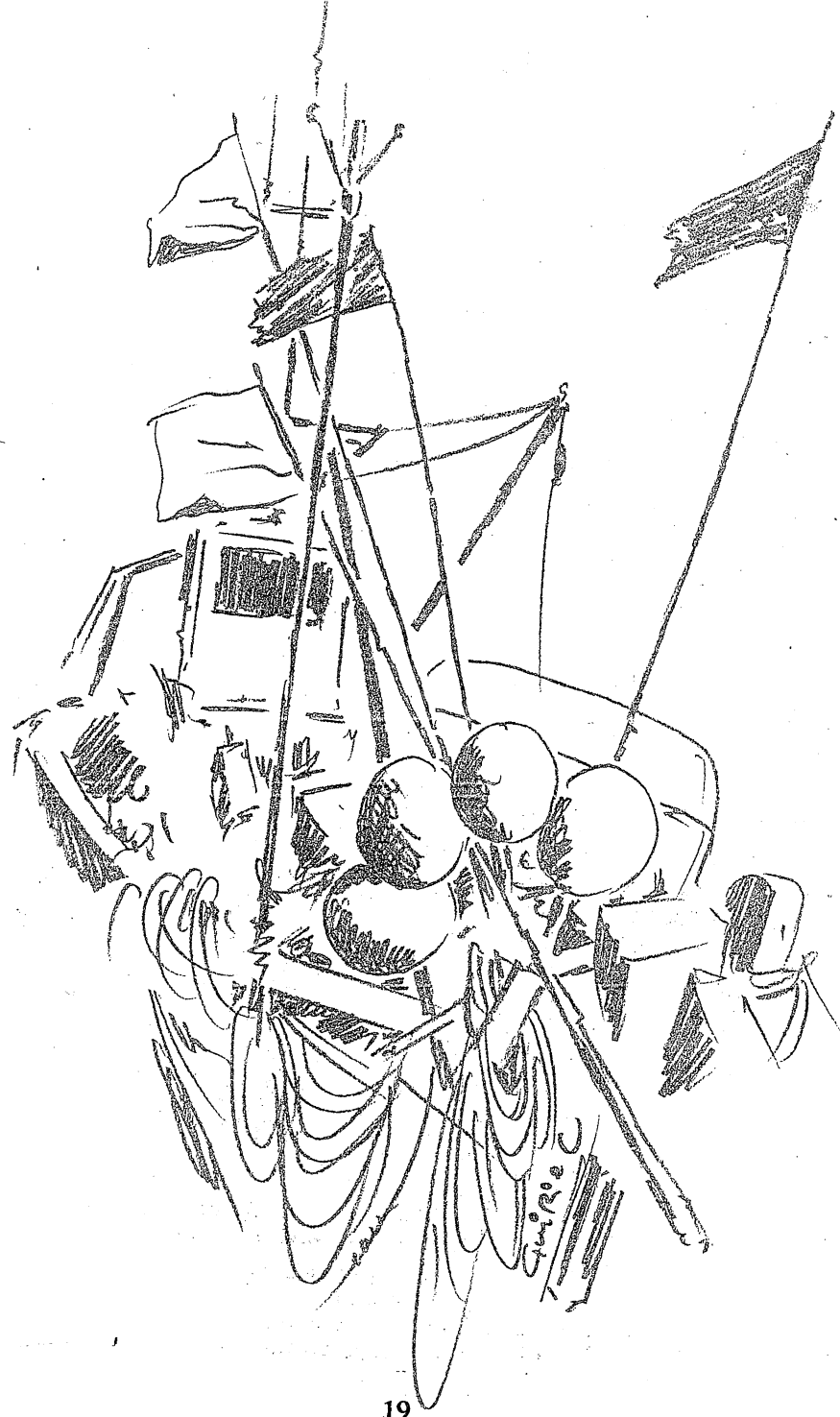


KABITEN SANT MALO

1. Va mamm ouzoh e houlennañ lura,
Va mamm ouzoh e houlennan :
Dimezi 'rin pe nann ne ran?
2. Chañsou awalah a gavan, lura,
Chansou awalah a gavan-(bis):
Tri botr yaouañk hag eun intañv.
3. Tri botr yaouank hag eun intañv, lura,
Tri botr yaouank hag eun intañv (bis)
Kap'ten Sant Malo ma karan.
4. Va mamm, n'am aliet ket fall, lura,
Va mamm, n'am aliet ket fall (bis)
Va dimezit 'vel ar re all.

LE CAPITAINE DE SAINT-MALO

1. Ma mère, à vous je demande, lura,
Ma mère, à vous je demande :
Oui ou non, puis-je me marier?
2. J'ai trouvé assez de «chances», lura,
J'ai trouvé assez de «chances» :
Trois jeunes gens et un veuf.
3. Trois jeunes gens et un veuf, lura
Trois jeunes gens et un veuf,
Et le Capitaine de Saint Malo, si je veux.
4. Ma mère, conseillez-moi bien, lura,
Conseillez-moi bien,
Et mariez-moi comme les autres.



GWIR VRETONED

R/ Gwir vre- to- ned, tud a ga- lon war zao! Da ga- na
gloar da Vreiz or bro! Ha da zi- wall ten-
zor he bu- ga- le: Ar yez ar peoh al li- ber- te!
War zao! war zao! Da ga- na 'bouez penn: Breiz da vir- vi-
ken! Breiz da vir- vi- ken! 1. O va Breiz, gand da dou- riou
bru- det, da vor glaz ha da ve- ne- ziou, da vrug ruz
ha da lann a- laou- ret, te 'zo koant dreist an oll bro- iou.

GWIR VRETONED

R/ Gwir vretone, tud a galon, war zao!
Da gana gloar da Vreiz or bro;
Ha da ziwall tenzor he bugale:
Ar yez, ar peoh, al liberté:
War zao, war zao! Da gana 'bouez penn:
Breiz da virviken, breiz da virviken!
1. O va Breiz, gand da douriau brudet,
Da vor glaz ha da veneziou,
Da vrug ruz ha da lann alaouret,
Te zo koant dreist an oll broiou!

2. N'ez eus ket, 'vel e-touez or c'herreg,
A dud vad; seder ha nerzus;
N'ez eus ket, 'vel en or brezoneg,
Soniou drant, gwerzioù dudioù.

3. On tud koz, tud leal ha santel,
Start evel on dero kalet,
A ouezas miret da Vreiz-Izel,
He brud vad, he nerz, he gened.

4. Bretoned, savom or c'halonou
Ha touom e talhim atao
Da vale war roudou on tadou
Keit ha ma ze ar bed endro!

VRAIS BRETONS

R/ Vrais bretons, gens de coeur, debout!
Pour chanter la gloire de Bretagne, notre pays!
Et pour défendre le trésor de ses enfants:
La langue, la paix, la liberté.
Debout, debout! Pour chanter à tue-tête:
Bretons à jamais! Bretons à jamais!

1. Bretagne, avec tes clochers renommés,
Ta mer bleue et tes campagnes,
Ta bruyère rouge et ta lande dorée,
Tu surpasses en beauté tous les autres pays!

2. Il n'y a pas, comme parmi nos rochers,
D'hommes bons, solides et forts;
Il n'y a pas, comme en notre langue,
De gaies chansons, d'admirables complaintes.

3. Nos pères, hommes loyaux et saints,
Solides comme le chêne dur,
Ont su garder à la Bretagne
Sa renommée, sa puissance, sa beauté.

4. Bretons, haut les coeurs,
Et jurons de continuer toujours
A marcher sur les traces de nos pères,
Tant que tournera ce monde!

TEXTE : Abbé Conq - Musique: air populaire breton recueilli par Hersart
de la Villemarqué (dans Barzaz Breiz : «Seiz Gwengamp».)

DALH SONJ, O BREIZ-IZEL

1. Dalh sonj o Breiz-i- zel eus an am- zer 'raog ma
 oas gwer- zet ha tre- het. Pa hel- le da vi- bien ker-
 zet se- der, soun o fenn, di- neh o spe- red. Raog ma
 oas bet tao- let heb di- fenn ha paour din- dan seu- liou pon- ner an
 es- tren. Ha sta- get da vi- ken ouz e gar- rons paour, ouz
 da dreid ken te- ner eur ja- denn.

DALH SONJ, O BREIZ-IZEL

1. Dalh sonj, ô Breiz-Izel, eus an amzer
 Raog ma oas gwerzet ha trêhet.
 Pa helle da vibien kerzet seder,
 Son o fenn, dineh o spered.
 'Raog ma oas bet taolet heb difenn ha paour,
 Dindan seuliou ponner an estren,
 Ha staget da viken ouz e garroñs aour,
 Ouz da dreid ken tener eur jadenn.
2. Dalh sonj, ô Breiz-Izel, eus ar re goz
 O-deus luskellet da gavell;
 E peb traonienn ha war griben peb roz
 E klevi ho mouez en avel.
 An aveliou a c'houez war da blennennou
 A zoug eneou ar Vretoned,
 Hag a lavar d'it bemdez en o c'hlemmou :
 Dalh sonj eus da amzer dremenet.

3. Dalh sonj, ô Breiz-Izel, eus ar Morvan,
 Eus Novénoé, mestr dispar;
 Eus da rouaned, eus ar Prins Alan,
 Eus ar zent 'n eus grêt da zouar.
 Eus an duked vad a houarnas ar vro,
 Hag eus anô an dud a Vrezel;
 Eus merdeidi ha korserien Sant Malo
 A zougas dre ar bed da vaniel.

4. Dalh sonj, ô Breiz-Izel, eus ar Varzed
 A ganas da yez dudius;
 Bennoz d'ezo! Da yez 'zo beo bepred,
 Beo ar brezoneg enorus.
 Dalhomsonj, dalhom da viken an envor
 Eus gloariou dispar on c'hentadou;
 Ha n'eus fors pegeit e pado brô Arvor,
 Ne zilezom biken ho roudou.

BRETAGNE, SOUVIENS—TOI

1. Garde mémoire, Bretagne, de ce temps
 Avant que tu ne fûs vendue et trahie,
 Que tes enfants pouvaient marcher, sereins,
 La tête haute, et l'esprit libre et sans crainte.
 Avant que tu ne fûs abandonnée, pauvre et sans défense,
 Sous la lourde botte de l'étranger.,
 Et liée à jamais à son carosse d'or,
 Une chaîne à tes pieds si tendres.
2. Garde mémoire, Bretagne, de tes anciens,
 Ceux qui ont veillé sur ton berceau;
 Au creux de chaque vallon, au sommet de chaque colline,
 Tu entendras leur voix dans le vent.
 Le vent qui souffle sur tes plaines
 Porte les âmes des bretons
 et te dit en leurs plaintes :
 Garde mémoire des temps anciens.
3. Garde mémoire, Bretagne, de Morvan,
 De Nominoé, maître sans égal;
 De tes rois, du prince Alain,
 Des saints qui ont façonné ta terre.
 Des bons ducs qui ont gouverné le pays,
 Et du nom des hommes de guerre.
 Des gens de mer et des corsaires de Saint Malo,
 Qui ont porté ta bannière à travers le monde.
4. Garde mémoire, Bretagne, de ces bardes
 Qui ont chanté ta belle langue;
 Honneur à eux! Ta langue est toujours vivante,
 Cette langue bretonne si digne de respect.
 Gardons mémoire, gardons à jamais le souvenir
 Des hommes glorieux, nos pères
 Et tant que durera le pays d'Arvor,
 Jamais nous n'abandonnerons leurs traces.

E TRAON DERRY

1. E- traon Der- ry, war- lez ar ster o
ka- na e ka-ren- me gwe- chall mond da va- le E no be-
pred din- dan an heol o pa- ra bleu- niou e-
leiz ou- zin a vous- c'hoar- ze. R/O traon Der-
ry en- non be- pred e ve- vo da ste- rig koant ha da bra- je- ier
glaz va ha- lon baour 'vi- dout a- tao a lam- mo E- vid da
we- led c'hoaz prim ra dreu- zin ar mor braz.

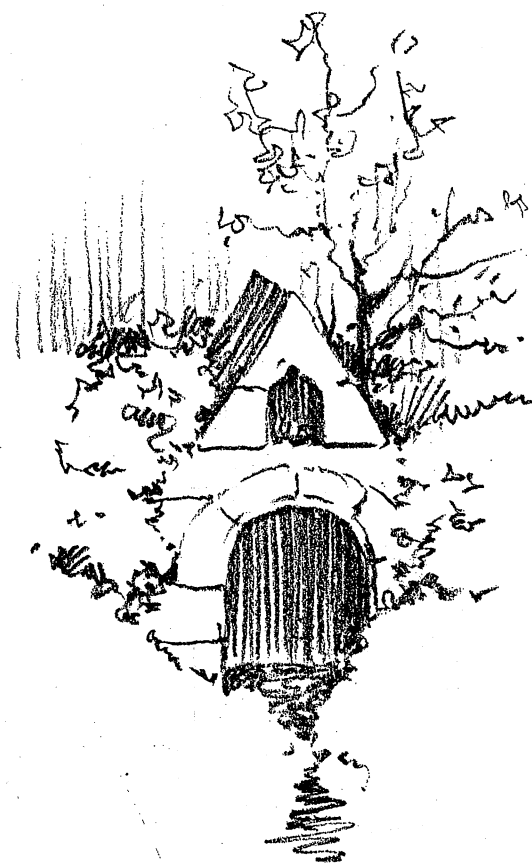
E TRAON DERRY

1. E traon Derry, war lez ar ster o kana,
E karen me, gwechall mond da vale.
Eno bepred, dindan an heol o para,
Bleuniau e-leiz ouzin a vouse'hoarze.
- R/ O traon Derry, ennon bepred e vevo,
Da sterig koant ha da brajeier glaz;
Va halon baour 'vidout atao a lamm.
Evid da weled c'hoaz, prim ra dreuzin ar mor braz.
2. O traon Derry, e-kreiz trouz an doureier,
E-leh ma lamm an eoged 'us d'an dour,
Nag e plij din selaou war ar prajeier,
Kaniri drant an evnedigou flour.

AU VAL DU DERRY

1. Au val du Derry, au bord d'une rivière qui chante,
Que j'aimais autrefois me promener!
Là, chaque jour, sous un clair soleil,
Toutes les fleurs me souriaient.
- R/ O Val du Derry, en moi vivront toujours
Ton charmant ruisseau et tes prés si verts.
Mon pauvre coeur pour toi battra toujours;
Pour te revoir encore, vite je traverserai la grande mer.
2. O val du Derry, parmi le murmure des eaux,
Là où les saumons bondissent au-dessus de l'eau,
Quel bonheur pour moi d'écouter
Les joyeux chants des doux oiseaux.

TEXTE : Visant Séité - MUSIQUE : traditionnel irlandais.



HIRVOUDOU



1. Pe- nos oc'h c'hwi - ken kaer - gwis- ket, - trao- nienn ha
 prad - leun a - vleu- niou? Pe- nos e ka- nit la- bou-
 sed, tre m'e maon me o skuill dae- lou? Ho ka- naou-
 'en nou du- di- us va ha- lon baour d'in a ran-
 no, 'n eur gomz euz an am- zer eu- rus ha ne deu- io bi-
 ken en- dro!

HIRVOUDOU

1. Penôs oc'h c'hwi ken kaer gwisket
 Traonienn ha prad leun a vleuniou?
 Penôs e kanit, laboused,
 'Tre m'e maon-me o skuilh daelou?
 Ho kanaouennou dudius
 Va halon baour d'in a ranno,
 'N eur gomz euz eun amzer eürus
 Ha ne deuio bikén en-dro!
2. Da c'houlou-deiz 'vel d'abardaez,
 Me garie mond war ribl ar ster,
 'N eur vouskana va harantez
 'Vel an eostig, an alc'hweder.
 Dindan ar gwez, laouen bepred,
 E kutuilhen bleuniou dispar :
 Siouaz! Setu me dilezet,
 Ha rannet oll gand ar glahar!

PLAINTES

1. Comment portez-vous si beaux atours,
 Vallons et prés remplis de fleurs?
 Comment pouvez-vous chanter, les oiseaux,
 Alors que je suis à verser des larmes?
 Vos chansons merveilleuses
 Me brisent le coeur,
 Tandis que je parle de cet heureux temps
 Que jamais plus je ne connaîtrai.
2. Dès l'aube et jusqu' au soir
 J'aimais aller le long de la rivière,
 Fredonnant une chanson d'amour,
 Comme le rossignol ou l'alouette.
 Sous les arbres, toujours heureux,
 Je cueillai les plus belles fleurs.
 Hélas, me voici délaissé,
 Et brisé tout entier par la douleur.

TEXTE : Poir Tréouré - MUSIQUE :
 traditionnel écossais

AN ALARH



1. Eun a- larh, eun a- larh tra- mor eun a- larh eun
 a- larh tra- mor war lein tour moal kas- tell Ar- vor
 Din din daon d'an em- gann, d'an em- gann, o! din, din, daon, d'an em-
 gann ez an!

AN ALARH

1. Eun alarh, eun alarh tramor,
 War lein tour moal kastell Arvor!
 R/ Din, din, daon! D'an emgann, d'an emgann, o!
 Din, din, daon, d'an emgann ez an!
2. Neventi vad d'ar Vretoned,
 Ha malloz ru d'ar Hallaoued!
3. Erru eul lestr e pleg ar mor,
 E oueliou gwenn gantañ digor;

4. Digoet an Aotrou Yann endro,
Digoet eo da ziwall e vro.
5. Ken na losker eur youhadenn
A ra d'an aod eur grenadenn.
6. Ken na gan laouen ar hleier,
Kant leo tro-war-dro e peb kêr!
7. Deut eo an heol, deut eo an hañv,
Deut eo endro an Aotrou Yann!

LE CYGNE

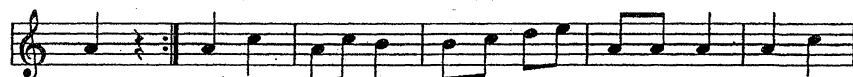
1. Un cygne, un cygne d'outre-mer,
Au sommet de la vieille tour d'Armor!
R/ Din, din, daon! Au combat, au combat, oh!
Din, din, daon! Je vais au combat!
2. Heureuse nouvelle aux bretons,
Et malédiction rouge aux français!
3. Un navire est entré dans le golfe,
Ses blanches voiles déployées!
4. Le Seigneur Jean est de retour;
Il vient défendre son pays.
5. Un cri de joie éclate,
Qui fait trembler le rivage!
6. Les cloches chantent joyeusement,
A cent lieues à la ronde, dans toutes les villes!
7. Le soleil brille, l'été revient!
Il est de retour, le Seigneur Jean!

TEXTE : du Barzaz Breiz - MUSIQUE : air populaire recueilli et publié par Hersart de la Villemarqué en 1838.

GWIN AR HALLAOUED



1. Gwell eo gwin gwenn barr 'ged mou- ar gwell eo gwin gwenn



barr. Tan, tan, dir o dir, tan, tan, dir ha tan, tan, tan! Tir ha



tonn, tonn, tann! Tir ha tir ha tann!

GWIN AR C'HALLAOUED

1. Gwell eo gwin gwenn barr ged mouar,
Gwell eo gwin gwenn barr.
R/ Tan, tan, dir o dir! Tan, tan, dir ha tan, tan, tan!
Tir ha tonn, tonn, tann! Tir ha tir ha tann!
2. Gwell eo gwin nevez ged mez;
Gwell eo gwin gwenn nevez.
3. Gwell eo gwin ar Gall 'ged aval;
Gwell eo gwin ar Gall.
4. Gwin ha gwad a red a-gevred;
Gwin ha gwad a red.

LE VIN DES GAULOIS

1. Mieux vaut vin blanc de raisin, que de mûres;
Mieux vaut vin blanc de raisin.
R/ Feu, feu, acier, ô acier! Feu, feu, acier et feu!
Chêne, chêne, terre et flôts, flôts! Terre et terre et chêne!
2. Mieux vaut vin nouveau que bière;
Mieux vaut vin nouveau!
3. Mieux vaut vin de gaulois, que de pommes;
Mieux vaut vin de gaulois!
4. Vin et sang coulent, mêlés;
Vin et sang coulent!

TEXTE et MUSIQUE : traditionnel / Recueilli par Hersart de la Villemarqué, dans son « Barzaz Breiz »



KOUSK BREIZ-IZEL

1. An heol a zo ku- zet, se- tu e- chu an
de. Me 'glev ar c'hloc'h o tin- tal an A- ve Kousk !
kousk !, Breiz- i- zel bro dis- par, se-
tu an noz o tond war an dou- ar Kousk, Breiz-
i- zel bro ken mat. Trouz ar mor braz a zav d'az
lus- kel- lat.

KOUSK, BREIZ-IZEL

1. An heol a zo kuzet, setu echu an dé;
Me 'glev ar c'hloc'h o tintal an Ave
R/ Kousk, kousk, Breiz-Izel, bro dispar;
Setu an noz o tond war an douar.
Kousk, Breiz-Izel, bro ken mat,
Trouz ar mor bras a zav d'az luskellat.
2. C'houez vad an ed e bleun hag al lann alaouret,
War ar mêziou gand ar gliz noz, a red.
3. Ar bastored a gan, o tastum o loened;
Gwerziou Breiz-Izel n'int ket hoaz kollet.
4. En traoniennou didrouz, me 'glev kan an eostig;
Telenner noz, sonit flour ha dousig.
5. 'Us da Vreiz o skedi, an neñv steredennet
A lar 'z eus eun Doue ouz or c'haret.

6. An neb a c'houez bemdez a c'hounit e repoz;
D'an dud vad Doue en deus grêt an noz.
7. Arvor, o douar sakr, a greiz kalon m'ho kar;
Bro all ken kaer n'eus ket war an douar!

DORS, BASSE-BRETAGNE

1. Le soleil s'est couché, voici le jour qui s'achève;
J'entends la cloche qui tinte l'Avé.
R/ Dors, dors, Bretagne, pays sans égal;
Voici la nuit qui s'étend sur la terre.
Dors, Bretagne, pays si bon;
Le bruit de la grande mer se lève pour te bercer.
2. Le parfum du blé en herbe et de l'ajonc d'or
Sur la campagne se répand avec la rosée de nuit.
3. Les pâtres chantent, rassemblant leurs troupeaux;
Les chants de Bretagne ne sont pas encore perdus.
4. Dans les vallées silencieuses, j'entends le rossignol;
Harpeur nocturne, jouez tout doucement.
5. Brillant sur la Bretagne, le ciel étoilé
Nous dit qu'il y a un Dieu qui nous aime.
6. Celui qui travaille chaque jour gagne son repos;
Aux hommes de bien Dieu a inventé la nuit.
7. Arvor, pays sacré, de tout coeur je t'aime;
Il n'est pas sur terre de plus beau pays.

TEXTE : Abbé Le Maréchal - MUSIQUE : chanson populaire de marins («En revenant d' Cherbourg» ?)



SONENN JULIAN KADOUDAL

1. E kambr va zad e oan kousket. N'e don e tri pe- var gan- fard, int va stlej
sonj eus tra e- bed. Deut - no stard. Me'm boa e
nor ha pli- ja- dur, med al- laz bre- man 'm eus ket
mui. Kol- let am- eus va eu- rus- ted; m'her hlask e
peb leh ha n'her c'ha- van ket.

SONENN JULIAN KADOUDAL

1. E kambr va zad e oan kousket;
N'edon e sonj eus tra ebed.
Deut eno tri, pevar ganfard,
Int va stlej e chadennou stard.

R/ Me'm boa enor ha plijadur
Med allaz! breman 'm eus ket mui:
Kollet am-eus va eürusted;
M'her c'hlask e peb lec'h
Ha n'her c'havan ket!

2. D'ar prison ez on konduet,
Tre daou jandarm ez on kaset.
Er prison pa z'on antreet
En eun toull bac'h ez on taolet!

3. 'Pe leh m'an êt va breur Jozon,
Pa n'her c'hlevan ket mui o son?
Pe leh 'm an êt va breur Loeiz,
Pa n'her gwelan ket mui jamez?

4. 'Pe leh 'm an êt va c'hoar Mari,
Pa n'he gwelan ket dre an ti ?
'Pe leh eman douar ma zad
A vezen-me o kardellat?

5. 'Pe leh eman êt saoud ma zad
A gasen da vouetad d'ar prad?
'Pe leh 'man aet kezeg ma zad
'Gerzen ganto da labourad?

6. 'Pe leh 'man âet chas t'er ma zad,
'Gerzen ganto da jiboead?
'Pe leh 'man aet lanneg Bubri
A jiboeseñ lies enni?

7. 'Pe leh 'man aet ruiou Alre,
A vezen o pourmen enne?

LA CHANSON DE JULIEN CADOU DAL

1. Je dormais dans la chambre de mon père, ne pensant à rien...
Surgissent trois ou quatre soudards qui m'arrêtent, me ligottent solidement.
2. Je fus conduit en prison, placé entre deux gendarmes.
En prison quand je fus entré, je fus jeté en un sombre cachot.
3. Où s'en est allé mon frère Jozon : je n'entends plus sa chanson.
Et mon frère Louis : Je ne le verrai plus jamais.
4. Où s'en est allée ma soeur Marie : Je ne la vois plus à la maison.
Et les champs de mon père, que j'allais labourer?
5. Et le troupeau de vaches de mon père que je menais paître au pré?
Où sont donc les chevaux de mon père qui m'accompagnaient au travail?
6. Et les fougueux chiens de mon père, mes compagnons de chasse?
Où sont maintenant les landes de Bubry où je chassais si souvent?
7. Où sont les rues d'Auray, où j'aimais tant me promener...?

TEXTE et MUSIQUE : Julien Cadoudal - L'auteur, emprisonné à Auray, puis à Lorient, n'avait que 23 ans lorsqu'il fut lâchement assassiné. Il composa ce «chant du cygne» dans sa prison. La version ci-dessus est celle de l'abbé Dérian, publiée dans le «Bro-Gued» d'août 1954, transposée en K. L.T. par l'abbé P.Y. Le Moigne.



LUSKELL VA BAG



R/Lus- kell va bag va gri- bell an dour, dis- pak da ouel a
Lus- kell be- pred raog an a- vel flour,
red sent ouz ar stur be- pred. 1. 'Dal ar beu- ré
be- teg an noz pes-ke- ta eo va lod; kui- tet am- eus
va zi- ig kloz, klu- chet e- tal an noz.

LUSKELL VA BAG

R/ Luskell va bag war gribell an dour
Dispak da ouel a red;
Luskell bepred 'raog an aveliour flour,
Sent ouz an stur bepred.

1. A-dal ar beure beteg an noz, pesketa eo va lod.
Kuitet am-eus va ziig kloz kluchet e-tal an noz.
2. Arne oa bet, glb teil e oan, kounnaret oa ar mor.
Me ne ran van, red eo kaoud poan; treh om d'an avel-vor.
3. Bremañ eo brao, seder ez on, gwenn-erh e nij ar spoum.
Beg lemm va bab e sko en doun, kaset om dreist ar c'houm.
4. Setu an heol o vond da guz, pesked e-leiz am-eus.
Tro-war-dro d'in bizinou druz; va bag o zrc'h heb reuz.

BERCE MA BARQUE

R/ Berce ma barque sur la crête des vagues,
Déploie bien vite tes voiles.
Berce toujours sous la caresse du vent,
Sois toujours docile au gouvernail.

1. Du matin jusqu'au soir, la pêche est mon lot.
J'ai quitté ma petite maison, blottie au creux de la nuit.

2. L'orage a grondé, j'étais trempé; inondé de blanche écume.
Qu'importe il faut y mettre sa peine; nous voici maîtres du vent de mer.
3. Le calme est revenu, nous sommes bien contents; l'écume vole
comme neige et l'étrave effilée de ma barque fend la vague.
4. Le soleil se couche; nous avons fait bonne pêche; tout autour de moi,
Du riche goémon; ma barque les coupe en silence.

ME 'ZO GANET E-KREIZ AR MOR



1. Me 'zo ga- net e- kreiz ar mor teir leo er
mez; eun ti- ig gwen du- hond am-
eus; ar ba- lan 'gresk e- tal an nor hag al lann
'ho- lo en an- vez. Me 'zo ga- net e kreiz ar
mor e bro ar vor.

ME ZO GANET E-KREIZ AR MOR

1. Me 'zo ganet e-kreiz ar mor, teir leo er mêz,
Eun tiig gwenn duhont am eus;
Ar balan 'gresk e-tal an nor
Hag al lann 'holo en anvez.
Me 'zo ganet e-kreiz ar mor,
E bro Arvor.
2. Va zad a oa, 'vel e dadou, eur martolod;
Bebet e-neus kuz ha diglod:
Ar paour ne gan den e glodou,
Bemdez, bebnos war ar mpr blod.
Va zad a oa 'vel e dadou,
Stlejour rouedou.

3. Va mamm ivez a laboura, ha gwenn he bleo;
Ganti ar hwez war on talou,
Desket am-eus, bihanig-tra,
Medi ha tenna avalou;
Va mamm ive a laboura.
D'hounid bara.

JE SUIS NÉ AU MILIEU DE LA MER

1. Je suis né au milieu de la mer, trois lieues au large;
Une petite maison blanche, c'est là ma demeure.
Le genêt pousse devant la porte
Et l'ajonc couvre le seuil.
Je suis né au milieu de la mer,
En pays d'Arvor.
2. Mon père, comme ses pères, était marin.
Il a vécu ignoré et caché.
-Le pauvre, personne ne chante sa gloire!-
Jour et nuit, sur la mer tranquille...
Mon père, comme ses pères, était
Un homme de la mer.
3. Ma mère aussi a travaillé; ses cheveux sont blancs.
En sa compagnie, la sueur sur nos fronts,
J'ai appris, tout petit,
A moissonner, à récolter les pommes de terres.
Ma mère aussi a travaillé,
Pour gagner notre pain.

O BREIZ-IZEL, O KAERRA BRO



O BREIZ-IZEL, O KAERRA BRO

1. O Breiz-izel, o kaerra bro,
En da enor me 'gano,
Lonléno, lonléno, lon la!
En da enor mé 'gano.
2. Me 'gar brug-ruz da veneziou
Ha reier bras da aotchou ...
3. Me 'gar ar mor, ar mor dispar
A ra an dro d'az touar ...
4. N'eus ket par dezan da lakad
Nerz e kalon ar Breizad!...
5. Ha pegen kaer or pardonioù,
Karget a dud a-vernioù! ...
6. Pegen skiltruz mouez ar biniou
O kas endro an dansou! ...
7. Pegen lirin mouez ar barzig
O tistaga eur zonig.
8. Kanom ha meulom, Bretoned,
Breiz-izel or bro garet!

O BRETAGNE, LE PLUS BEAU PAYS

1. O Bretagne, o le plus beau pays,
En ton honneur je chanterai,
Lonléno, lonléno, lon la!
En ton honneur je chanterai.
2. J'aime la rouge bruyère de tes collines,
Et les grands rochers de tes grèves.
3. J'aime la mer, sans pareille,
Qui fait le tour de tes terres.
4. Il n'y a pas comme elle pour mettre
Du courage au coeur du breton!
5. Et comme ils sont beaux nos pardons,
Où le monde accourt de partout.
6. Et comme il est perçant le son du biniou
Dont la musique mène la danse.
7. Qu'elle est joyeuse la voix du petit barde
Lançant sa chansonnette.
8. Bretons, chantons la gloire
De Bretagne, notre pays bien-aimé.

TEXTE : Potr Tréouré - MUSIQUE : d'après une chanson auvergnate de
Marius Versepuy «Les moutons»

VA ZI BIHAN



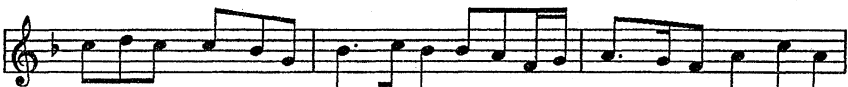
1. A beb tu am-eus re-det da glask an eu-rus-ted da glask



la-bour da hou-nid va ba-ra. Med d'ar ger pa zis-tro-an em



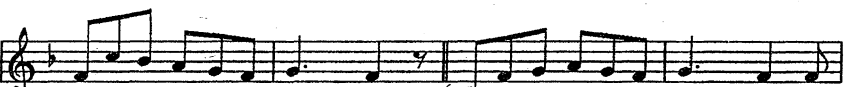
ha-lon e tan-van ar bli-ja-dur, al le-ve-nez vra-sa. Pa deu



'n a-vel da c'houe-za ar mor da eo-nen-na pa zi-roll an oll drou-gou er



go-anv o! nag eo du-di-us, chom er gour-dor, e-vu-rus en



va zi bi-han ka-ran-te-zus. O me da gar ti va za-dou mui-



oc'h e-ged an oll den-zo-riou. Kar-get laou-en a ske-ri-jenn, ti



koz, te 'zo 'vel eur ba-ra-doz.

VA ZI BIHAN

1. A beb tu am-eus redet
Da glask an eürusted,
Da glask labour da hounid va bara.
Med d'ar gêr pa zistroan,
Em halon e tanvan

Ar blijadur, al levenez vrasa.
Pa deu 'n avel da c'houeza,
Ar mor da eonenna,
Pa ziroll an oll drougou er goañv,
O! Nag eo dudius,
Chom er goudor, evurus,
En va zi bihan karantezus.

R/ O me da gar ti va zadou
Muioc'h eged an oll denzoriou.
Karget, laouen a sklerijenn,
Ti koz, te 'zo 'vel eur baradoz.

2. Ro digemer d'ar bugel
Dizroet d'e gavel.
Ro d'in nerz, deus da floura va halon!
Me 'wel aze, dem-guzet,
Va c'hadorig vourret
He divrec'h astennet warzu ennon.
An orolaj o seni
A sko 'vel kaniri
Hag a laka va gwad oll da virvi.
O! Va zi benniget,
Da vouse'hoarzou entanet
A laka da dridal va spered.

MA PETITE MAISON

1. De tous côtés j'ai couru
A la recherche du bonheur,
Et d'un travail, pour gagner mon pain.
Mais de retour chez moi,
Mon cœur a goûté enfin
La joie, le plus grand bonheur.
Quand souffle la tempête
Et que gronde la mer,
Quand se déchaînent les forces de l'hiver,
Oh! qu'il est doux
De trouver l'abri chaleureux
De ma petite maison bien-aimée.
- R/ Oh! Que je t'aime, maison de mes pères,
Plus que tous les trésors.
Vieille maison pleine de joie et de lumière,
Tu es pour moi un vrai paradis!
2. Sois accueillante à l'enfant
Qui retourne au berceau de son enfance.
Redonne-moi vigueur et douceur du cœur!
Je revois là, à demi-cachée,
Ma petite chaise rembourrée,
Ses bras tendus vers moi.
L'horloge qui sonne
Est une musique harmonieuse
Qui me remplit d'une grande émotion.
O maison bénie,
Tes sourires enflammés
Me font bondir de joie.

TEXTE: Potr Tréouré - MUSIQUE : traditionnel gallois.

PLIJADUR HA DISPLIJADUR

1. Tre ma strink an heol tomm- der war ar
mor o trou- zal, an dour doun a hell be-
za cho- met yen ha ten- val. Tre ma
vez dremm an den o vous- c'hoar- zin laou-
enn, e ga- lon a li- es a vez
leun a an- ken.

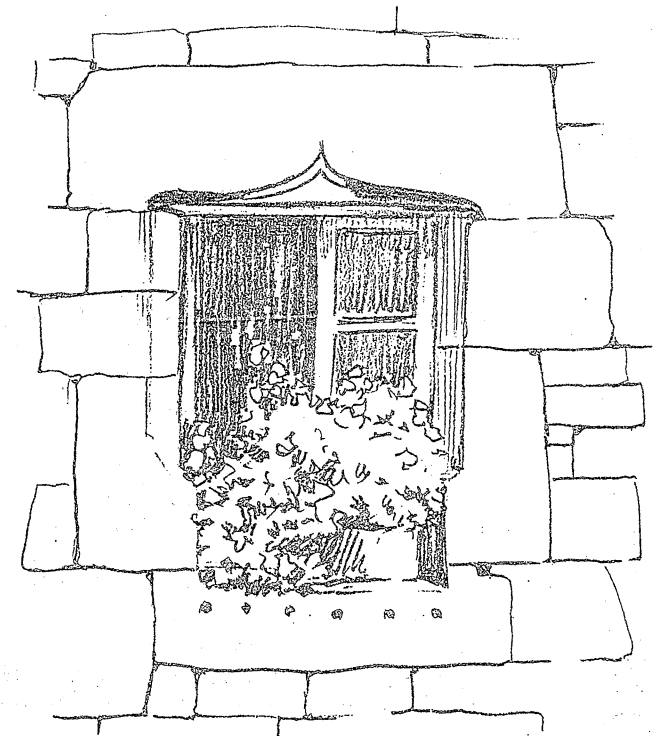
PLIJADUR HA DISPLIJADUR

1. Tre ma strink an heol tommder
War ar mor o trouzal,
An dour doun a hell beza
Chomet yen ha teñval.
Tre ma vez dremm an den
O vouse'hoarzin laouenn,
E galon alies a vez leun a anken.
2. Ar galon p'he-neus tañvet
An drubuilhou garo,
'Jom evel ar skour sehet
Dindan an heol bero.
Kaer e-neus strinka an heol
Tommder ha sklerijenn,
Ar skourr maro, siouaz!
Ne advleunio biken!

JOIE ET PEINE

1. Alors que le soleil réchauffe
La mer qui gronde,
l'eau profonde peut rester
Froide et sombre.
Alors que le visage de l'homme
S'illumine d'un sourire, bien souvent
Son cœur est plein d'amertume.
2. Le cœur qui a connu
Les cruels tourments
Est comme la branche desséchée,
Sous le soleil ardent:
Le soleil peut bien répandre
Chaleur et lumière,
La branche desséchée
Jamais ne reverdira.

TEXTE : Abbé Conq (Potr Tréouré) - MUSIQUE : Traditionnel irlandais



ME A ZAVO EUN DOURELL



1. Me a za- vo eun dou- rell war
vor- dig ar mor don war ar mor don war ar mor don,
o! ar mor a- laou- ret. Hag a- ha- no e we- lim
doua- re- ou va mi- gnon.

ME A ZAVO EUN DOURELL

1. Me a zavo eun dourell war vordig ar mor don,
War ar mor don, war ar mor don, ô!
Ar mor alaouret.
Hag ahano e welim douareou va mignon.
2. Ha me a welo duhond eul lestr braz o toned ...
Hah enez a zigaso va dous muia-karet...
3. Va c'hemer reio neuze da vond gantan da bell ...
War he lestr an oueliou gwenn dispaket d'an avel!

JE BATIRAI UNE TOUR

1. Je bâtirai une tour sur le bord de la mer profonde.
Sur la mer profonde, sur la mer profonde, ôh!
La mer toute dorée.
Et de là-haut je contemplerai les terres de mon bien-aimé.
2. Et je verrai venir un grand navire...
Qui conduira vers moi mon bien-aimé.
3. Il me prendra alors pour partir avec lui, bien loin...
Sur son bateau les voiles blanches déployées au vent!

TOUTOUIG



Tou- tou- ig la la! va ma- big tou- tou- ig la la! Da
vamm a zo a- man. Koan- tig, ouz da lus- kel- lad,
mi- gno- nig. Tou- tou- ig la la! va ma- big tou- tou- ig la
la!

TOUTOUIG

Toutouig, la, la, va mabig, toutouig la la.

1. Da vamm a zo amañ, koantig,
Ouz da luskellad, mignonig.
2. Da vamm a zo amañ, oanig.
Dit-te o kana he zonig.
3. En deiz all e ouele, kalzig
Hag hirio e c'hoarz, da vammig.
4. Toutouig la la, ta, paourig,
Poent eo serra da lagadig.
5. Toutouig, la la, bihanig,
Red eo diskuiza da bennig.
6. Toutouig, la la, rozennig,
Da ziouchod war va halonig.
7. Da nijal d'an neñv, va élig,
Na zispleg ket da askellig.

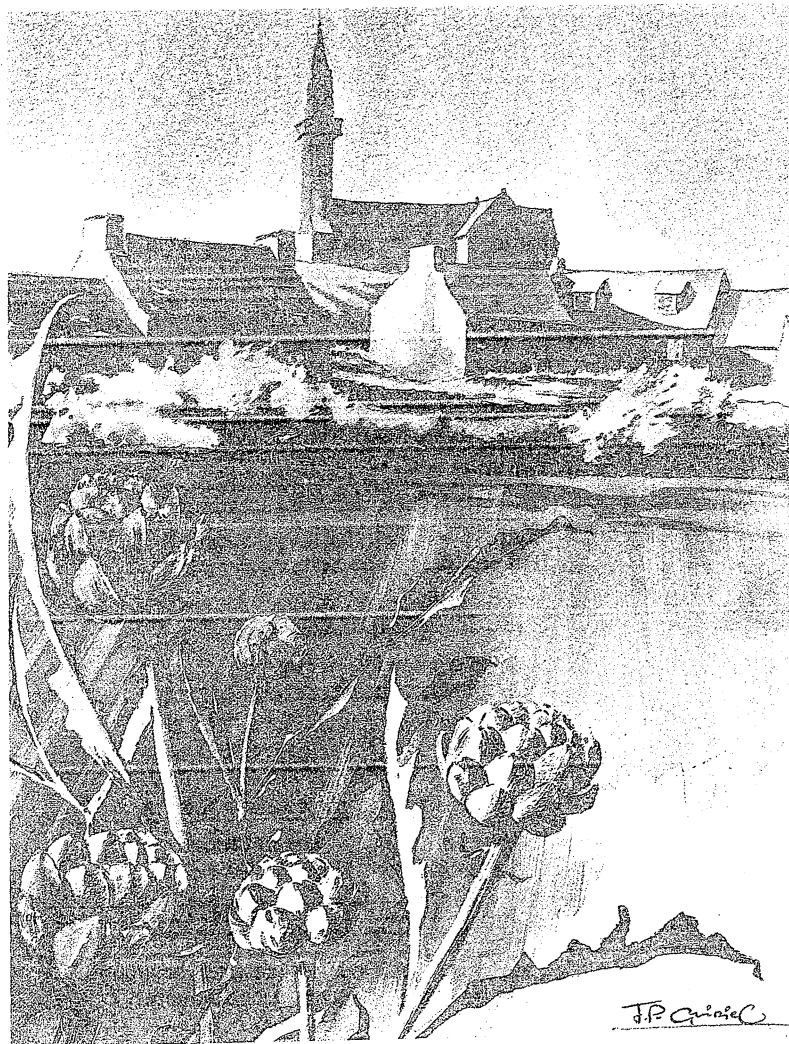
TOUTOUIG

Toutouig la, la, mon garçon, toutouig, la, la.

1. Ta mère est là, mon beau petit,
Qui te berce, petit chéri.
2. Ta mère est là, mon petit agneau;
Elle te chante une petite chanson.
3. L'autre jour elle avait du chagrin, beaucoup.
Aujourd'hui elle sourit, ta petite mère.

4. Toutouig, la la, mon pauvre petit,
Il est temps de fermer tes paupières.
5. Toutouig la, la, mon petit,
Il faut maintenant reposer ta petite tête.
6. Toutouig, la, la, petite rose,
Mets tes deux joues sur mon petit cœur.
7. Et pour voler vers le ciel, mon petit ange,
Surtout ne déploie jamais tes ailes.

TEXTE et MUSIQUE: Berceuse traditionnelle bretonne.



AN DURZUNELL

1. Kalz am-zer am- eus kol-let o fur-chall er hoajou
e- vid klask an dur- zu- nell kous- ket war ar bran- kou.
Skoa- ziet am- eus va fu- zul med ten- netam- eus fall.
Te- het eo an dur- zu- nell ha ni- jet d'eur hoad all.

AN DURZUNELL

1. Kalz am-zer am-eus kollet o furchall er hoajou,
Evid klask an durzunell kousket war ar brankou.
Skoaziet am-eus va fuzul, med tennet am-eus fall:
Tehet eo an durzunell ha nijet d'eur hoad all.
2. Petra, turzunell yaouank, a dourmant da galon?
- Kollet am-eus, emezi, va fidella mignon.
Ma ne zeu ar chaseour d'ober d'in-me mervel,
Me 'varvo gand ar glahar d'am mignon koant fidel.
3. Gwelet am-eus o vervel an durzunell yaouank.
Dizehet piz he halon gand ar boan, an tourmant.
En he huanad diweza, he-deus c'hoaz lavaret:
Kenavo, mignon fidel. Raktal eo tremenet.

LA TOURTERELLE

1. J'ai perdu bien du temps à fouiller les bois
Pour chercher la tourterelle dans les branches.
J'ai épaulé mon fusil, mais j'ai bien mal tiré.
La tourterelle s'est échappée à tire-d'aile vers un autre bois.
2. Pourquoi, jeune tourterelle, ce tourment en ton cœur?
- J'ai perdu, dit-elle, mon plus fidèle compagnon.
Si le chasseur ne me fait mourir,
Je mourrai de chagrin, pensant à mon fidèle compagnon.

3. J'ai vu mourir la jeune tourterelle,
Son cœur desséché par la peine, le tourment.
En son dernier souffle, elle disait encore :
Au revoir, ami fidèle. - Et elle mourait aussitôt.

TEXTE et MUSIQUE : traditionnel (recueilli par Potr Tréouré)

AR VORERIEN



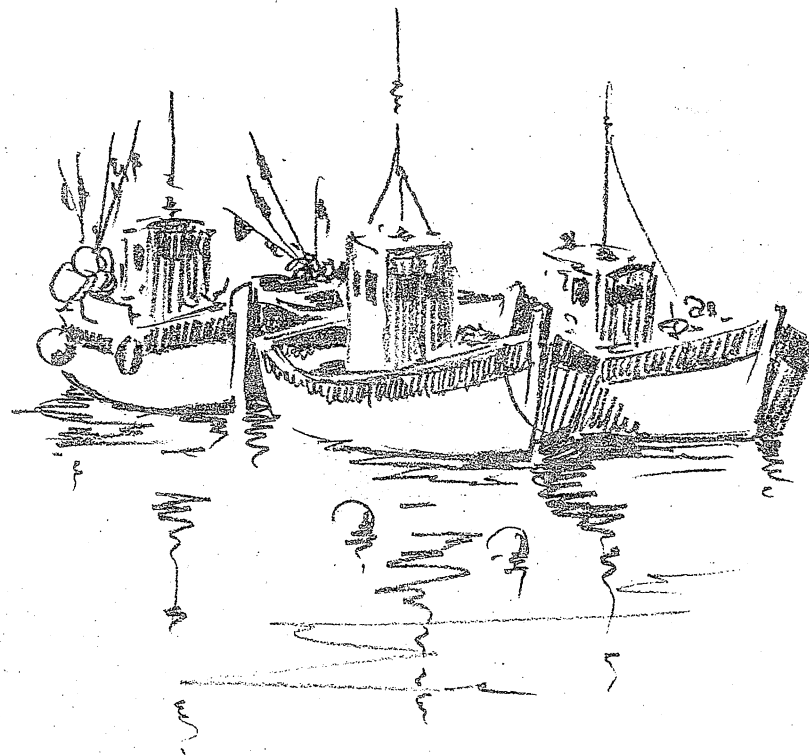
AR VORERIEN

1. Buhez ar vorerien a zo trist er bed-mañ.
Bepred pell eus o zud, dindan glao hag arne;
Evid gounid bara, bara d'ho bugale,
Red eo d'ezo kuitad o bro ha bale.
2. «Kenavo» e laran ha setu m'int er vag;
N'eo ket an eur 'vito da gaoud eur galon gwag.
Lakad a reont da ouel, mor houlennus pe flour.
War raok bremañ, va bag, war raok, penn e kornog.
3. Labourerien ar mor, micherourien kalet,
Pe galon 'zo ennoh, ha penôs e hellit
Chom evelse bemde en anken, er maro?
«Ni 'gred e Doue on Tad, hag heñ a ro nerz deom.»

LES GENS DE MER

1. La vie des marins est triste en ce monde:
Toujours loin des leurs, sous la pluie et l'orage.
Pour gagner le pain de leurs enfants,
Il leur faut quitter le pays et voyager.
2. «Au revoir» disent-ils, et les voilà à bord;
Ce n'est pas le moment de s'attendrir.
Ils mettent à la voile, que la mer soit houleuse ou calme.
En avant à présent, ma barque, et cap à l'ouest!
3. Travailleurs de la mer, durs à la peine,
Quel cœur avez-vous donc et comment pouvez-vous
Vivre ainsi chaque jour dans l'angoisse et la mort?
«Nous croyons en Dieu notre Père qui nous donne force.»

TEXTE: J. P. Calloc'h (Bleimor) dans «Ar en deulin»
MUSIQUE: traditionnel (Ile de Groix)



AN HADER



1. Pa strin- kan had a ver- niou war zou- ar an Ar-
vor, a- gleiz me 'wel me- ne- ziou, a- zehou me 'wel ar
mor, a- gleiz me 'wel me- ne- ziou a-
zehou me 'wel ar mor.

AN HADER

1. Pa strinkan had a verniou
War zouar an Arvor,
A-gleiz me 'wel menezioù
A-zehou me 'wel ar mor.
2. Er bloaz a zeu 'vo bara
'Vid oll dud ar c'hontré,
Ha greun a-leiz da vaga
Oll laboused an neñv.
3. Va c'houezenn a ruilh fonnus
Dindan an avel yen.
Na pebez gliz burzudus
Da drempa va zachenn.

AN HADER

1. Gweled a ran an hader
En e bark mintin mad,
Ouz e vreh kleiz eur baner
Eur baner leun a had.
2. Ha dre ar park labourer,
Euz e zorn heb ehan,
E kouez ar greun alaouret
War an douar plean.

LE SEMEUR

1. Quand je jette le grain à pleine main
Sur la terre d'Arvor,
A gauche je vois des collines,
A droite je vois la mer.
2. L'an prochain il y aura du pain
Pour tous les gens de la contrée,
Et du grain en abondance pour nourrir
Les oiseaux du ciel.
3. La sueur ruisselle sur mon front
Sous le vent froid :
Quelle précieuse rosée
Pour enrichir ma terre.

1. Je le vois, le semeur
Dans son champ, tôt le matin,
A son bras gauche un panier,
Un panier rempli de graines.
2. Et à travers le champ labouré,
De sa main, sans arrêt,
se répand le grain doré
Sur la terre aplanie.

3. Ar milinou da vala,
A gavo kalz greun aour,
Ar forn a roio bara
D'ar pinvidig, d'ar paour.

4. War an douarou aret,
Ar gwiniz aour a ruilh;
Bez laouen, va breur karet,
Da vloaz e vo eost puill.

5. Trugarez ha mil bennoz,
Da Zoue Mestr ar bed,
A ro bemdez ha bemnoz,
E hliz santel d'an ed.

3. Les moulins, pour moudre
Auront du bon grain doré;
Le four cuira du pain
Pour le riche comme pour le pauvre.

4. Sur les terrés labourées
se répand le grain doré.
Sois content, mon frère si cher,
Dans l'année il y aura belle récolte.

5. Grâce et reconnaissance à Dieu
Maître du monde
Qui répand chaque jour
Sa rosée sur le blé.

TEXTE et MUSIQUE : recueillis par Bourgault-Ducoudray et publiés
dans «Mélodies populaires de Basse-Bretagne»

EN TU-ALL D'AR MOR DON



1. En tu- all d'ar mor don ha d'ar me- ne- ziou braz war vor-
dig eul lenn vi- han gom- pez dre ar gwe- no- jen- nou go-
lo- et a vroen glaz me a ie- as da bour- men gand va mes- trez.

EN TU-ALL D'AR MOR DOUN

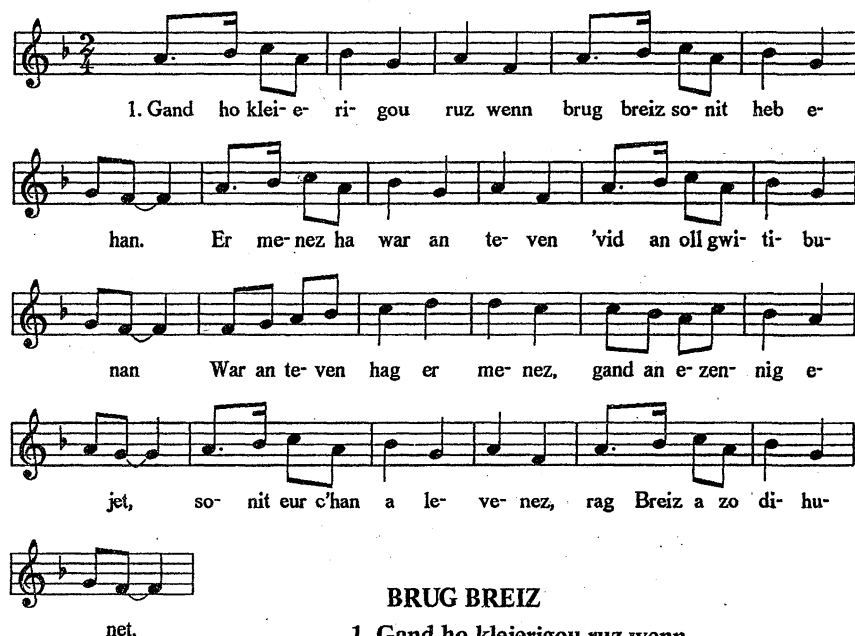
1. En tu-all d'ar mor ha d'ar menezioù braz,
War vordig eul lenn vihan, gompéz,
Dre ar gwennoù goloet a vroen glaz,
Me a ieas da bourmen gand va mestrez.
2. Diou galonig yaouank ha diou ene heñvel
Na zonjen ket 'barz ar gwall amzer,
Mez pa 'z-eu 'neun taol krenn da c'hweza an avel,
Ho disparti 'n eux kalz muih a grizder.
3. Ar goañv kalet ha yen a erruas soudan
Hag a ziframmas an diou galon.
Distaolet 'beb tu evel daou dammig plouzen.
Birviken mui na welim an Iwerzon !

PAR DELA LA MER PROFONDE

1. Par delà la mer profonde et les grandes montagnes,
Sur les bords d'un petit lac tranquille,
A travers les vertes touffes de jonc
J'allais me promener avec ma mie.
2. Deux jeunes coeurs et deux âmes semblables
Ne pensaient pas au mauvais temps,
Mais quand soudain se leva la tempête,
Leur séparation n'en fut que plus dure.
3. Un hiver rude et froid tomba soudain
Et déchira les deux coeurs.
Ballotés de tous côtés comme fétus de paille...
Jamais plus nous ne reverrons l'Irlande!

TEXTE: Taldir-Jaffrennou- MUSIQUE: Traditionnel écossais

BRUG BREIZ



1. Gand ho klei- e- ri- gou ruz wenn brug breiz so- nit heb e-
han. Er me- nez ha war an te- ven 'vid an oll gwi- ti- bu-
nan War an te- ven hag er me- nez, gand an e- zen- nig e-
jet, so- nit eur c'han a le- ve- nez, rag Breiz a zo di- hu-
net.

BRUG BREIZ

1. Gand ho kleierigou ruz-wenn,
Brug Breiz sonit heb ehan.
Er menez ha war an teven,
'Vid an oll gwitibunañ.
War an teven, war ar menez,
Gand an ezennig ejet,
Sonit eur c'han a levez
Rag Breiz a zo dihunet!

2. Sonit, sonit, kleierigou,
Sonit pell ha sonit kreñv!
Ken na glevint hoh ekloïou
Ar vretoned zo en neñv.
Ma pedint Doue da deuler
He zaoulagad benniget
War vamm-bro baour ar brugeier
Ha Breiz na dremenno ket.

BRUYERE DE BRETAGNE

1. Avec vos petites clochettes roses,
Bruyères de Bretagne, tinte toujours!
Sur la montagne et sur la falaise,
Sonnez pour tous les bretons,
Sur la falaise et sur la montagne.
Agitée par une petite brise
Tintez un chant d'allégresse,
Car la Bretagne s'est réveillée!
2. Sonnez, sonnez, petites clochettes,
Sonnez longuement, sonnez fort
Pour qu'ils entendent vos échos
Les bretons qui sont là-haut!
Et qu'ils prient le Seigneur de jeter
Un regard de pitié
Sur notre pauvre patrie où fleurit la bruyère
Et Bretagne vivra à jamais!

TEXTE: Abbé J.M. Perrot (recteur de Scrignac)
MUSIQUE: Traditionnel breton (chant de pâtres)



BLEUNIOU BREIZ



BLEUNIOU BREIZ

1. O bleuniou kaer, o bleuniou va bro,
Skedi a reoh e Bro Arvor.
Er venojenn hag er prajou
Er glizennou, en tevennou.
O bleuniou kaer, o bleuniou va bro,
Skedi a reoh e Bro Arvor.
2. Bleuniou va bro a zo ken tener,
Skedi a reont e Bro Arvor.
Pa fuilh warno perlezennou,
A zo henvel ouz daelou.
Bleuniou va bro ...
3. Oll bleuniou Breiz da viken 'vo beo,
Tener ha koant, dous d'am halon.
Bleuniou, bleuniou m'eus dastumet,
Anezo kalz 'zo dizehet!
Oll bleuniou ...

FLEURS DE BRETAGNE

1. Fleurs de Bretagne, ô fleurs de mon pays,
Vous resplendissez en terre d'Arvor!
Au bord des sentiers, dans les prés
Au bord des talus, sur les falaises...
O belles fleurs, fleurs de mon pays,
Vous resplendissez en terre d'Arvor!
2. Elles sont si tendres, les fleurs de mon pays!
Elles resplendissent en terre d'Arvor!
Couvertes de perles de rosée,
Qui ressemblent à des larmes ...
Elles sont si tendres ...

3. Elles seront toutes toujours belles;
Belles et tendres, chères à mon cœur.
J'en ai cueilli, des fleurs et des fleurs.
Beaucoup maintenant sont desséchées.
Qui ressemblent à des larmes ...

TEXTE : Roger Abjean, d'après un poème du chanoine Gabriel Eliès (« Mab an Dig ») - MUSIQUE : mélodie traditionnelle bretonne.



HALC'HWEZ AN EURUSTED



ALC'HWEZ AN EURUSTED

1. Pa oan em zrivanhved bloavez,
Plahig heb neh ebed,
E voe roet din eun alc'hwez,
Alc'hwez an eürusted.
2. Ha setu me ét dre ar vro,
E va dorn an alc'hwez,
Evid klask er bed tro-war-dro
Dor gaer al levez.
3. War an hent braz a heulien,
Pell diouz bro an Arvor,
Euz an eurusted a glasken,
Ne gaven ket an nor.
4. Setu me eun deiz, digwezet
Krommet gand ar gozni,
E-tal eun ti hanter-gwezet,
Goloet a ginvi.
5. Gand an alc'hwez me 'zigoras
Dor an ti heb toenn
Ha war an oaled me 'welas
Leh ma havellig gwenn.
6. Me anzevas va zi kerkent;
Ennañ em-eus kresket.
Ennañ va mamm, war he barlenn
He-deus ma luskellet.

7. Kouezet eo va zi tamm ha tamm.
Va eurusted ivez!
An eurusted ha ti va mamm
N'o-deus 'med eun alc'hwez!

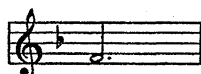
LA CLEF DU BONHEUR

1. Quand j'étais dans ma dix-huitième année,
Jeune fille sans souci,
On me confia une clef,
La clef du bonheur!
2. Et me voici partie à travers le pays,
Ma clef en mains,
Cherchant alentour
La radieuse porte du bonheur.
3. Sur la grande route que je suivais,
Loin du pays d'Arvor,
Du bonheur que je cherchais
Je ne trouvais point la porte.
4. Et je me retrouve un jour,
Courbée sous le poids des ans
Près d'une maison à demie-écroulée
Recouverte de toiles d'araignée.
5. Avec ma clef j'entrouvrais
La porte de cette maison sans toit
Et près du foyer je voyais
La place de mon petit berceau blanc.
6. Sitôt je reconnus ma maison,
Là où j'ai grandi.
Là où ma mère, sur ses genoux,
M'a bercée.
7. Elle s'est écroulée, ma maison,
Et mon bonheur avec!
Le bonheur et la maison de ma mère
Ont la même clef!

TEXTE: Abbé Le Maréchal («Bleiz Lannvaou») -
MUSIQUE: Abbé J.P. Le Dantec (Mâitre de chapelle
à St Louis de Lorient) - Publié par l'abbé Mathurin
Buléon, recteur de St Jean Brévelay, pour le Bleiz-
Brug de Keranna, 1920, dans la revue Feiz ha Breiz



MOND DAVEDOH, AOTROU DOUE



doz.

MOND DAVEDOH

1. Mond davedoh, Aotrou Doue,
Beva 'n ho ti, er joa,
Dizehi 'ran ouz ho kortoz
War hent ar baradoz.
2. Peb labousig a gav atao
D'he re vihan eun neizig brao.
Eüruz ar re a vev ganeoh,
Setu emaint er peoh.
3. Klevit va galv, o va Aotrou,
Selaouit va fedenn,
Dibab a ran chom en ho ti,
O na pebez dudi!
4. Kanit, va ene, kanit bemde,
Kanit d'e ano santel.
Kanit va ene, kanit bemde,
Bennoz d'e vadelez.

ALLEZ VERS TOI

1. Aller vers toi, Seigneur,
Vivre en ta maison, dans la joie...
Je t'attends d'un ardent désir,
Sur la route du paradis.
2. L'oiselet trouve toujours
Pour ses petits un nid douillet.
Heureux ceux qui vivent en ta maison,
Ils connaissent la paix

3. Entends mon appel, Seigneur,
Écoute ma prière.
J'ai fait choix de ta maison,
Quel enchantement!
4. Chante, mon âme, chante toujours,
Chante son saint nom!
Chante mon âme, chante toujours,
Chante sa bonté.

BROIOU AR MOR

1. Broiou ar mor, savit 'n ho sav!
Ennoh e kan 'n avel.
Ennoh e torr kounnar ar mor.
Ar bed 'zigor war ho tor.
2. Broiou 'n Argoat, savit ho penn!
D'an oabl ar gwez a denn.
Ha war ar menez
E teu kaerder d'ar bed.
3. Broiou kollet, broiou da zont,
C'hwil 'zalh 'n ho plegou don
Tenzoriou kuz eur feiz, eur peoh,
Glaou ruz da domma deoh.
4. Kembre ha Breiz ha Kerne Veur,
Iwerzon, Man Bro Skoz
Ha Keltia, Kelted tramor,
Ganeoh e vo eun nor.

PAYS DE LA MER

1. Pays de la mer, debout!
En vous chantent les pires vents,
En vous se brise la colère de la mer.
Le monde s'ouvre au seuil de votre porte.
2. Pays des bois, levez la tête!
Par vous les arbres tirent au ciel,
Et par les campagnes et les montagnes
Vient au monde sa beauté.
3. Pays oubliés, pays de demain,
Vous gardez au monde dans vos plis profonds,
Les trésors cachés d'une foi, d'une paix
Et les charbons ardents qui réchauffent.
4. Pays de Galles, Bretagne et Cornouailles,
Île de Man, Écosse et Irlande,
Galice et Celtes d'Outre-mer,
Par vous le monde reste ouvert

TEXTE : R. A., d'après quelques versets de la traduction bretonne du Ps. 83 de Visant Séité - Le 2ème texte, plus récent, est de Job An Irtien, de Minitiy Levenez..
MUSIQUE : celle d'un vieux cantique anglais « Amazing grace how sweet the sound... », et probablement d'origine écossaise.



KENAVO

1. Ka- net on eus a ga- lon vad en e- nor
d'ar vro, da zou- e, Mall eo skoul- ma ken 'n em gui-
tad, gand eur zo- nenn or c'ha- ran- te. Ke-
na- vo d'eoh, gwir vre- to- ned, bleu- nia a ra al
le- ve- nez e peb ka- lon ouz ho kwe- led e-
nor d'eoh- c'hwi ha tru- ga- rez. D'ar vre- to- ned,
gloar hag e- nor da vir- vi- ken.

KENAVO

1. Kanet on-eus a galon vad
En enor d'ar vro, da Zoue;
Mall eo skoulma 'ken 'n em guitad,
Gand eur zonenn or harante.
- R/ Kenavo deoh, gwir vretoned;
Bleunia a ra al levenez
E peb kalon ouz ho kweled.
Enor deoh-c'hwi ha trugarez!
2. Sonet on-eus, breudeur karet,
'Vid hada joa, pellad glahar
Ha deski d'or breudeur laret
Ez eus breiziz war an douar.

3. Ez-eus er bed-mañ eur vro gaer,
Tud vad ha kaloneg enni
Hag en-eus taolet he splannder
War hent an enor heb fazi.

D'ar vretoned, gloar hag enor
Da virviken!

AU REVOIR

1. Nous avons chanté de tout cœur
En l'honneur du pays, de Dieu;
Avant de nous quitter il est temps
Grâce à un chant, de renouer notre amitié.

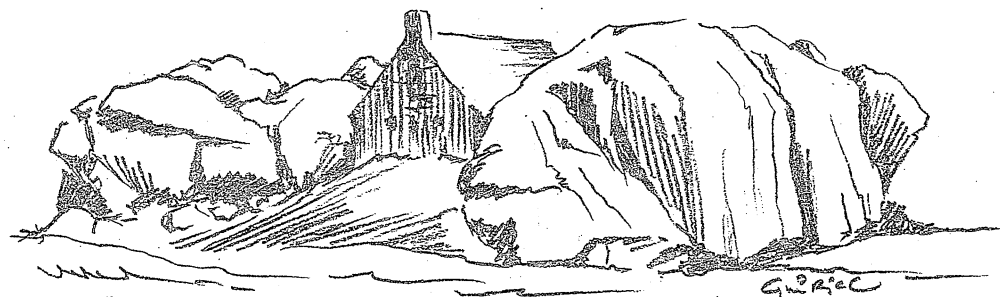
R/ Au revoir à vous, vrais bretons;
En vous voyant la joie s'épanouit
Dans chaque cœur, comme une fleur;
Honneur à vous et merci.

2. Nous avons chanté, frères bien-aimés,
Pour semer la joie, écarter la tristesse,
Et pour apprendre à nos frères
A dire qu'il y a des bretons sur terre.

3. Qu'il y a ici-bas un beau pays
Où vivent des hommes bons et courageux
Et qui ont répandu sa splendeur
Sur la route de l'honneur, sans faillir.

Aux bretons, gloire, honneur
A tout jamais.

TEXTE : Abbé Le Bayon (« Job Er Gléan », curé de Pluvigner) –
MUSIQUE : Abbé J.P. Le Dantec (ancien curé de Carnac) - Chœur fi-
nal de la « Noce Vannetaise », petite cantate bretonne créée par la
chorale de St Jean-Brévelay et son recteur, l'abbé Mathurin Buléon.



GAOLENN

54	Alc'hwez an eürusted
27	An alarh
45	An durzunell
48	an hader
9	An hini a garan
10	Ar rozenn
46	Ar vorerien
12	Bannielou Lambaol
52	Bleuniou Breiz
5	Bro goz ma Zadou
57	Broiou ar mor
50	Brug Breiz
22	Dalh sonj, o Breiz-Izel
49	En tu-all d'ar mor don
24	E traon Derry
17	Gwerz Penmarc'h
28	Gwin ar Hallaoued
20	Gwir Vretoned
26	Hirvoudou
18	Kabiten Sant Malo
59	Kenavo
6	Kendalhom
15	Kimiad ar zoudard yaouank
30	Kousk Breiz-Izel
34	Luskell va bag
42	Me a zavo eun dourell
35	Me 'zo ganet e-kreiz ar mor
14	Mik, mik, mik
56	Mond davedoh, Aotrou Doue
36	O Breiz-Izel, ô kaerra bro
40	Plijadur ha displjadur
32	Sonenn Julian Kadoudal
43	Toutouig la la

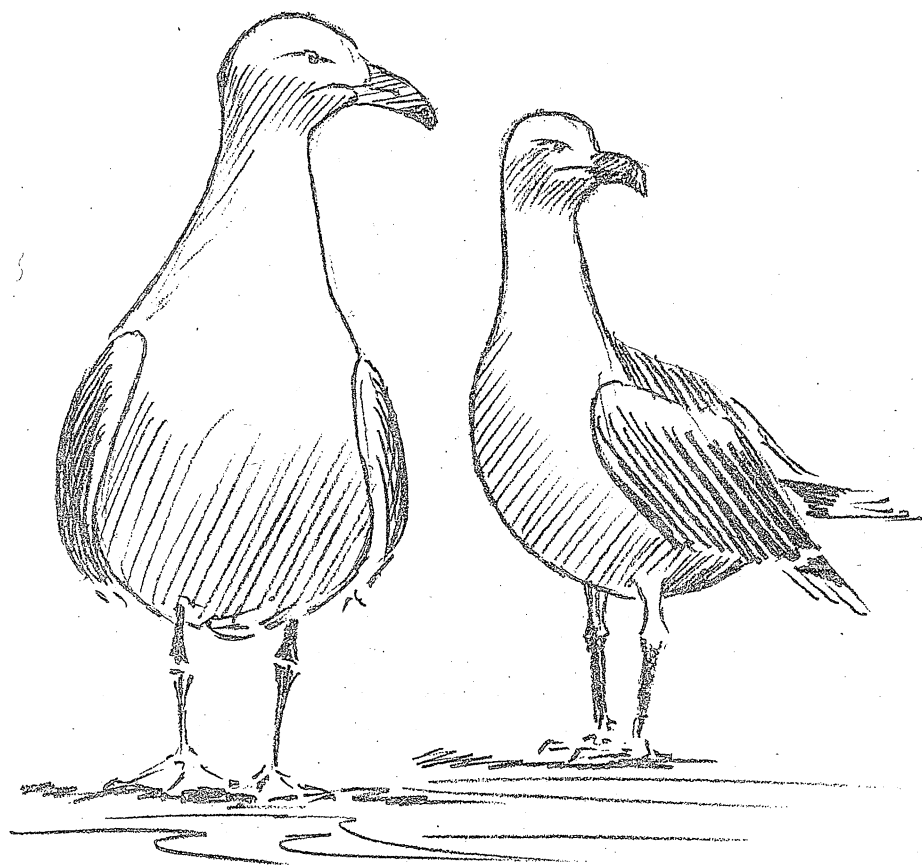


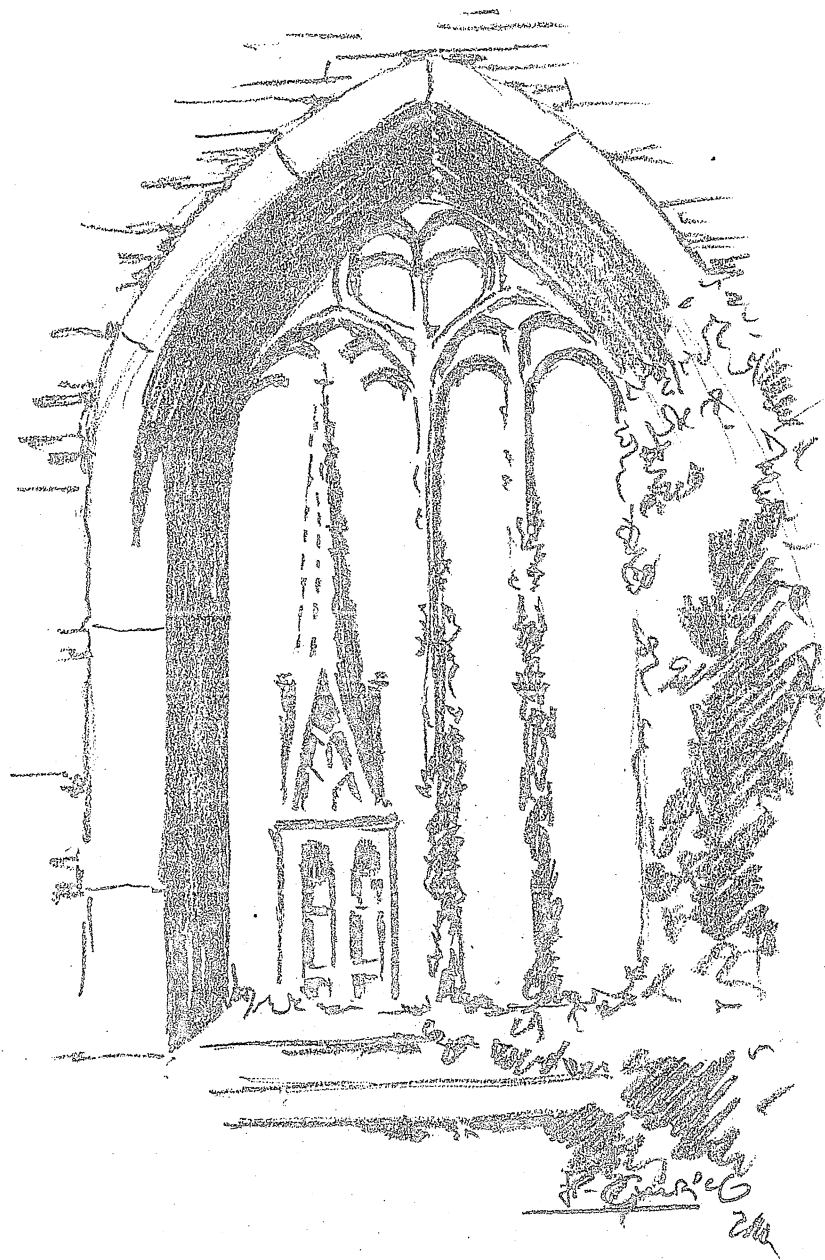
TABLE DES ILLUSTRATIONS

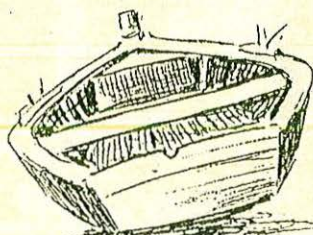
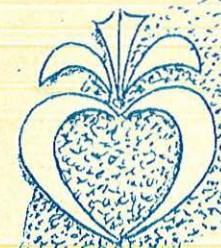
de Jean-Pierre GUIRIEC

P. 2 : Chaumières et rochers à Menez-Hamm en Kerlouan - P.4 : Demeures anciennes au port du Conquet (vues de Kermorgant) - P. 8 : Vieux puits et clocher à l'île Callot (Carantec) - P. 11 : Vieux moulin au pied du château de Coat-Losquet (Pleyber-Christ) - P. 13 : Les bannières de Lampaul-Guilliau - P. 16 : Phare à Brignogan - P. 19: Parés pour la pêche (Moguériec) - P. 25 : Fontaine bretonne - P. 29 : Clocher de N.D. de Callot - P. 31 : Face à St Pol, la chapelle de Callot - P. 41 : Fenêtre fleurie - P. 47 : Bateaux de pêche au port - P. 51 : Rochers à Kerlouan - P. 53 : Fleurs des dunes - P. 55 : canots - P. 58 : St Jacut à Plouégat-Guerrand - P. 60 : Maison des douaniers à Kerlouan. - P. 62 : Mouettes - P. 64 : Ruines au Vieux-Quimerc'h -



Tous les chants de ce recueil ont été harmonisés pour voix égales ou mixtes par l'auteur et sont rassemblés dans la collection «Breiz a gan» - Tous sont également enregistrés sur disques ou cassettes par Eliane Pronost, le quatuor et l'Ensemble Choral du Léon. Pour tout renseignement, écrivez à l'adresse suivante: Abbé Roger ABJEAN, 8 rue du Kellenn 29660 CARANTEC -





H. G. G. G.